

Санкт-Петербургский государственный университет

ТАТАРИНОВА Дина Артуровна

**Выпускная квалификационная работа**

**ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОЕ ПОЛЕ ВОЛШЕБНОЙ ЛЕКСИКИ (НА  
МАТЕРИАЛЕ СКАЗКИ Д. ДАРРЕЛЛА «ГОВОРЯЩИЙ СВЕРТОК»)**

Уровень образования: бакалавриат

Направление 45.03.02 «Лингвистика»

Основная образовательная программа СВ.5055. «Иностранные языки»  
Профиль «Английский язык»

Научный руководитель:  
к.ф.н., старший преподаватель,  
Кафедра английской филологии и  
лингвокультурологии,  
Рыженкова Анна Александровна  
Рецензент:  
доцент, Кафедра  
английской филологии  
и перевода,  
Абдульманова Аделя  
Хамитовна

Санкт-Петербург  
2022

<b>Оглавление</b>	
<b>ВВЕДЕНИЕ</b> .....	3
<b>Глава I. Теоретические аспекты изучения и системного описания лексики (в сказке Д. Даррелла «Волшебный сверток»)</b> .....	8
1. Понятие ЛСП в отечественной и зарубежной лингвистике .....	9
1.1 “Поле” как феномен языковой системы .....	10
1.2 “Поле” как метод лингвистического исследования .....	12
1.3 Понятие «семы» .....	14
1.4 Системное описание ЛСП.....	16
2. Лексико-семантическое поле “Волшебная лексика” .....	17
3. Влияние мифологической традиции на волшебный мир Д. Даррелла .....	18
4. Стратегии и приемы перевода художественного текста.....	19
4.1 Проблема эквивалентности перевода .....	21
<b>Выводы по главе I</b> .....	22
<b>Глава II. Системное описание «волшебной лексики» в сказке Д. Даррелла «Волшебный сверток»</b> .....	24
1. Тематическая классификация «волшебной лексики» .....	26
2. Частеречная классификация «волшебной лексики».....	35
3. Морфологическая классификация «волшебной лексики» .....	37
4. Компонентный анализ волшебной лексики.....	38
4.1 Василиски (Cockatrices) .....	39
4.2 Драконы (Dragons) .....	43
4.3 Единороги (Unicorns).....	49
<b>Выводы по главе II</b> .....	52
<b>Глава III. Закономерности перевода «волшебной» лексики в сказке Джеральда Даррелла на русский язык</b> .....	53
1. Лингвистические трудности перевода «волшебной лексики» .....	53
2. Лингвокультурологические трудности перевода «волшебной лексики».....	58
<b>Выводы по главе III</b> .....	62
<b>Заключение</b> .....	64
<b>Список использованной литературы</b> .....	66
<b>Список использованных словарей</b> .....	71

## **ВВЕДЕНИЕ**

Понятие лексико-семантического поля (ЛСП) находится в числе важных объектов исследования современного языкознания. ЛСП представляет собой совокупность лексем, обозначающих определенное понятие в широком смысле этого слова, включающих в свой состав слова различных частей речи. Метод выделения ЛСП применяется при описании лексического состава языка, составлении словарей или тезаурусов, выявлении лингвистических основ межкультурной коммуникации; он эффективен при изучении языка литературных произведений и интерпретации художественного текста, составлении авторской лексикографии. Исследованиям функциональной организации лексико-семантических полей, выделению их общих свойств, а также изучению возможности полевого подхода как метода исследования лексики посвящены работы многих современных учёных-лингвистов (Эгамназаров, 2018; Башарина, 2007; Корнакова, 2015; Кадырова 2014; Безкоровайная, 2012; Рубцов, 2008). В ряде исследований полевой принцип рассматривается в аспекте перевода фольклорных текстов (Лекомцева, 2012; 2011).

В своей работе переводчик должен принимать во внимание то, что концептуальное и языковое содержание лингвокультур различных языков варьируется, а, следовательно, семантические поля как способ репрезентации языковых картин мира зависят от национального восприятия мира. Фольклорно-мифологические персонажи, растения и предметы, а также магические заклинания формируют национальную мифологическую картину мира.

В данном исследовании планируется изучить лексико-семантическое поле “волшебная лексика”, представленное в произведении детского писателя, а также известного ученого-зоолога и исследователя редких вымирающих видов животных Джеральда Даррелла «Говорящий свёрток». В сказке о волшебной стране Мифландия героями становятся волшебные создания, благодаря чему

автор воспроизводит и переосмысляет западноевропейскую мифологическую традицию.

Язык произведений Джеральда Даррелла, изобилующий специфическими сравнениями и метафорами, исследуется в работах как отечественных, так и зарубежных современных исследователей-лингвистов (Киосе, 2021; Александрова, Горшунов, 2016; Matevosyan, Nikoghosyan, 2009, Lee Durrell, 2020; Ismini Koilia, 2019). Однако, несмотря на интерес к творчеству автора, волшебная лексика в этих работах не рассматривается. Фэнтези уже на протяжении многих лет является одним из самых популярных жанров литературы. Для жанра фэнтези характерно наличие особой волшебной картины мира, которая существует в конкретном произведении. Некоторые аспекты волшебной лексики до сих пор не изучены лингвистами и переводоведами. **Актуальность** исследования лексико-семантического поля «волшебная лексика» определяется, во-первых, необходимостью выяснения статуса данного поля в общеязыковой структуре, а во-вторых, важностью изучения межъязыковых соответствий, уникальных и неповторимых для каждого языка явлений.

**Новизна** работы определяется тем, что в ней впервые проводится анализ лексического состава произведения, определяется специфическое для языка автора распределение, а также связи и взаимообусловленности значений слов, попадающих в ЛСП «волшебная лексика» на **материале** сказки “The talking Parcel” by Gerald Durrell. Материал включает 134 лексические единицы на английском языке и столько же на русском языке. Такой анализ необходим для более полного восприятия реализованной в книге мифологической картины мира автора, что способствует определённому выбору языковых соответствий при переводе книги.

**Объектом исследования** служит волшебная лексика в произведении Джеральда Даррелла «Волшебный свёрток» (“The talking Parcel” by Gerald Durrell) и её перевод на русский язык, выполненный Л.Н. Рахмановой.

**Предмет исследования** представлен языковыми и культурологическими особенностями лексики, входящей в состав лексико-семантического поля “волшебная лексика” в произведении Джеральда Даррелла «Волшебный свёрток» в англоязычной оригинальной версии и в русском переводе.

Таким образом, **целью** этой работы является системное описание волшебной лексики и разработка её классификации на материале книги Д. Даррелла “The talking Parcel”, а также анализ лексических и лингвокультурологических трудностей перевода волшебной лексики на русский язык. В соответствии с указанной целью в исследовании решаются следующие **задачи**:

1. Изучить теоретическую литературу, посвященную лексико-семантическим полям, мифологическим картинам мира, лексическому значению и переводу.
2. Проанализировать различные подходы к ЛСП и обобщить их основные положения.
3. Изучить понятие “волшебная лексика” и сформулировать рабочее определение для исследования.
4. Разработать тематическую, частеречную и морфологическую классификации волшебной лексики (ВЛ) в произведении Д. Даррелла “The talking Parcel” на основе классификации Рыженковой А.А.
5. Провести компонентный анализ волшебной лексики на материале сказки “The talking Parcel” by Gerald Durrell.
6. Сравнить оригинал и перевод ВЛ в сказке, проанализировать эквивалентность перевода ВЛ и закономерности использования переводческих трансформаций.

При работе были использованы следующие **методы** исследования с учётом указанных выше задач:

- метод лингвистического анализа текста;
- метод компонентного анализа;

- сопоставительно-типологический метод;
- структурно-семантический метод;
- метод лингвокультурологического анализа.

**Теоретическая значимость работы.** Работа обогащает актуальный раздел языкознания – теорию лексико-семантических полей. Объектом лингвокультурологического исследования и описания становится сложное, малоисследованное поле «волшебная лексика». Такой анализ способствует пониманию западноевропейской мифологической картины мира носителя английского языка, а также делает акцент на лингвистических характеристиках западноевропейской мифологической картины мира.

**Практическая значимость работы.** Полученные материалы исследования могут быть задействованы в ходе преподавания теории и практики перевода, лингвокультурологии, сопоставительной лексикологии русского и английского языков, а также при написании статей, курсовых и дипломных работ, посвященных проблеме лексико-семантических полей, переводоведения и произведениям Джеральда Даррелла.

**Структура работы.** ВКР состоит из введения, трёх глав, заключения и списка литературы. Первая глава ВКР “Теоретические аспекты изучения и системного описания ВЛ (в сказке Д. Даррелла «Волшебный сверток»)” изучает понятие ЛСП в отечественной и зарубежной лингвистике и исследует историю изучения в лингвистике и литературе ЛСП “волшебная” лексика и основные теоретические понятия переводоведения. Во второй главе ВКР “Системное описание «волшебной лексики» в сказке Д. Даррелла «Волшебный сверток)”” разрабатывается тематическая, частеречная и морфологическая классификации ВЛ в сказке Д. Даррелла «Волшебный сверток», а также проводится её компонентный анализ. Третья глава ВКР “Закономерности перевода «волшебной» лексики в сказке Д. Даррелла на русский язык” рассматривает лингвистические и лингвокультурологические трудности перевода ВЛ на русский язык.

**Теоретической основой** исследования послужили труды по лексикологии, семантике, лингвокультурологии и переводоведению отечественных и зарубежных исследователей (John Lyons, Jacqueline Simpson and Steve Roud, Арнольд, И.В., Бархударов Л.С., Денисова Н.В., Казакова, Т.А., Лекомцева И.А., Маслова В.В., Мозгачева Е.А., Пропп В.Я., Рубцов И. Н., Рыженкова А.А., Щур Г. С.)

## **Глава I. Теоретические аспекты изучения и системного описания лексики (в сказке Д. Даррелла «Волшебный сверток»)**

“Лексико-семантическое поле” - ключевое понятие современных лингвистических исследований. Понятие “языкового поля” было введено австрийским социологом Гюнтером Ипсенем. Идея, положившая начало созданию теории ЛСП состоит в том, что слова в языке семантически связаны друг с другом. Поле является главной структурой, организующей тезаурус языка. Существуют различные критерии взаимосвязи лексических единиц и включения их в какое-либо поле. В число таких критериев входят “лексические значения в целом”, “смысловый признак”, “семантический признак”, значения, варианты и компоненты значения какого-либо слова. Все признаки лексических единиц, входящих в ЛСП можно разделить на две группы: лингвистические и экстралингвистические. В соответствии с этим Шеина И.М. выделяет два подхода к изучению полевой теории – лингвистический и экстралингвистический (Шеина И.М.).

Основоположником экстралингвистического подхода является немецкий филолог Йост Трир. Концепция Трира заключается в том, что с помощью языка объективная реальность членится в сознании человека и существует в виде системы понятий. Каждой такой системе, или полю, в языке соответствует лексическое поле, которое составляет совокупность отдельных слов. По мнению Трира, отдельные слова не обладают обособленным значением, не связанным со значением смежных ему по полю слов, благодаря чему лексическое поле может выступать как самостоятельная единица в системе языка. Важным аспектом в концепции Трира является то, что система логических понятий тесно связана с полевой структурой языка (Й. Трир).

Лингвистическое направление изучения теории полей, напротив, рассматривает отдельные слова как основные и самостоятельные единицы языка. Ученые, придерживающиеся лингвистической теории, пользуясь различными методиками, в качестве предмета исследования рассматривают не логические понятия, а слова, сочетания, и группы слов. Лингвистами, чей



ценный вклад в разработку концепции семантических полей заложил основу для дальнейших исследований в этой сфере, помимо уже упомянутого Гюнтера Ипсена, являются Вальтер Порциг, В. Ройнинг, Л. Рудскогер [3,7,8,9]. Ипсен в своих исследованиях изучал группы слов, родственных и по формальному признаку, и по значению. Вальтер Порциг рассматривал семантические поля в качестве простых соотношений, состоящих из глагола и субъекта или объекта, прилагательного и существительного. Значения, создаваемые такими соотношениями, получили в работах лингвиста название “элементарные поля значений” [7]. В работах В. Ройнинга описывается метод изучения семантических полей, при котором их сопоставляют в двух языках на одном историческом промежутке. Такой метод помогает выявлять различия в лексических составах полей, благодаря чему становится возможным сравнительный анализ словарных составов разных языков [9]. Для изучения семантических полей Л. Рудскогер, напротив, применял в своих исследованиях диахронический метод. Ученый пришел к выводу, что слово не обладает обособленным значением вне контекста, слово вступает в определенные семантические связи благодаря своему значению [10]. Со временем часть значений слова утрачивается, и полисемия слова меняется (Башарина 2007:93-95).

#### 1. Понятие ЛСП в отечественной и зарубежной лингвистике

В современной отечественной и зарубежной лингвистике существует множество теоретических концепций и подходов к изучению лексико-семантических полей. Предметом исследования в большинстве работ по данной тематике становятся лексические единицы, объединенные на основе общности их значения (семантический принцип) или на основе комбинации лексико-семантических признаков, взаимодействующих на основе общности их функций, базирующихся на определённой семантической категории (функционально-семантический принцип). Некоторые исследователи (Выгонная, Москович) рассматривают семантическое поле как явление экстралингвистическое, но находящее отражение в языке. Существует точка

зрения, что поле – это явление языка и вычленение его должно происходить на основе лингвистических данных (Эгамназаров, 2018:185-187).

В трудах Ю.К. Лекомцева лексические поля выделяются в границах одной части речи. По мнению учёного, поле «выступает в границах некоторого грамматического класса, который и сам является предельно большим (максимальным) лексическим полем данной категории (той же, что и грамматический класс)» (Лекомцев, 1979:207). В своих работах другой лингвист, изучавший теорию семантического поля в лингвистике, Ю.Н. Караулов, вводит понятие “тезаурус” для определения семантического пространства. Тезаурус, в отличие от словаря, построен на тематической, или понятийной, основе. С понятием тезауруса связано понятие ассоциативного поля. Ассоциативное поле создается на основании внеязыковых связей денотатов и внутриязыковых связей слов.

В лингвистических исследованиях отечественных и зарубежных ученых поле рассматривается в двух аспектах: 1) как феномен языковой системы; 2) как лингвистический метод исследования.

### 1.1 “Поле” как феномен языковой системы

Таким образом, термин “поле” в лингвистике применяется для обозначения совокупности лексических единиц, объединённых общностью содержания, и отражающих понятийное, предметное или функциональное сходство обозначаемых явлений. Основанием для выделения семантических полей может служить наличие общего содержательного, понятийного, предметного или функционального компонентов в структуре значения или в содержании репрезентируемых явлений действительности. Для ЛСП характерны такие системные признаки, как:

- семантическая соотносительность лексем;
- наличие гипонимов и гиперонимов;
- набор неоднократно реализованных мотивационных моделей;
- повторяемость словообразовательных моделей;

- повторяемость производящих этимологических гнезд, порождающих лексику поля;
- в основе организации ЛСП лежат упорядоченные классы, лексические парадигмы разного типа;
- ядро лексического поля образует лексическая единица, выражающая общее инвариантное значение;
- поле специфично в разных языках;
- семантические компоненты, входящие в состав поля, взаимодействуют друг с другом;
- критерием отбора компонентов поля является смежность значений;
- природа связей между единицами поля различна;
- состав и структура полей в разных языках имеет свою специфику.

Теория полей в лингвистике свидетельствует о том, что вся лексическая система непрерывна. Семантические поля не замкнуты, они пересекаются друг с другом, из одного семантического поля через более или менее длинную цепочку посредствующих звеньев, можно попасть в любое другое поле.

Поле состоит из множества лексических элементов, связанных между собой структурными отношениями, основными из которых считаются вхождение, расхождение, схождение. Для поля характерна специфическая структура – ядро-периферия. В ядре находятся лексические единицы, для которых характерна максимальная концентрация образующих признаков, в то время как на периферии единицы обладают неполным набором этих признаков, их интенсивность, возможно, ослаблена. У поля имеется базисное понятие, являющееся идеальным элементом. Слова, находящиеся в этом поле, являются материальными воплощениями этого понятия.

Для выделения периферии ЛСП выявляются вторичные семантические признаки, которые можно определить с помощью контекста. Внутри поля находятся микросистемы, которые обладают относительной самостоятельностью. Именем языкового поля обычно служит слово, значение

которого характеризуется однозначностью, отсутствием эмоциональной окраски и образности.

Для любого поля характерно явление аттракции, заключающееся в том, что “благодаря существованию данной группы элементов с общим признаком в нее включаются новые элементы с таким же признаком” (Щур 1974:101-102). Помимо этого, любая модель поля может обладать свойствами, уникальными только для нее. Слово понимается в контексте его семантического окружения. Поле обеспечивает непрерывность семантического пространства.

Гипероним является в ЛСП лингвистической единицей, которая служит основой для поля ЛСП, в то время как понятие является единицей экстралингвистического порядка, базисной для семантического поля, представленной в сознании носителя языка (Башарина, 2007:93-96).

## 1.2 “Поле” как метод лингвистического исследования

Полевая модель системы языка имеет множество применений и интерпретаций. Каждое ЛСП описывает для определённого народа свою “картину мира”; сопоставление картин мира у разных народов позволяет выявлять сходства и различия в их языках и культурах. «Полевой подход» применяется при изучении дискретности и континуальности – противоположных свойств языковых системных объектов. Благодаря полевому методу становится возможным проводить классификацию частей речи в языковой системе, т.к. с его помощью устанавливаются лексико-грамматические поля. Этот метод использования теории поля в лингвистике отражён в работах таких учёных, как В.Г. Адмони, И.П. Иванова, М.А. Стернина.

Изучение ЛСП важно для исследования лингвистических основ межкультурной коммуникации, поскольку именно лексические поля представляют собой главную структуру, организующую тезаурус языка.

Поле выступает как метод системно-функционального анализа языка. ЛСП является иерархически организованной единицей языка, интерпретация связей внутри поля может служить методом познания мира. Поэтому при описании

полей важно учитывать иерархическую упорядоченность его компонентов. Дифференцирующие национально-культурные ценности складываются с течением времени, они составляют сущность менталитета этноса, и отличают его от других этносов.

Функционально-семантическое поле объединяет разноуровневые средства языка на основе общности семантических функций, что дает возможность создавать группы языковых единиц, служащих для обозначения универсальных функционально-семантических категорий. Семантические поля, существующие в разных языках, являют собой структурную организацию окружающего мира, вербализованную посредством языка. Так как концептуальное и языковое содержание у лингвокультур разное, то лексико-семантические поля как способ репрезентации языковых картин варьируются, в зависимости от национального восприятия окружающего мира.

Метод семантических полей актуален для создания идеографических словарей, компьютерных лексикографических источников, семантические поля используются в процессе обучения иностранным языкам.

Метод лексико-семантических полей широко используется как возможность системного подхода к изучению художественного текста.

Исследованию потенциала метода ЛСП в понимании характера связей разных уровней художественного текста посвящено много работ. Для такого анализа лексики используется термин «текстовое поле», введённое Л.А. Новиковым. В отличие от языкового семантического поля, текстовое поле представляет собой систему окказиональных группировок и оппозиций лексических единиц и их значений, которые в художественном тексте существуют в неявно выраженной форме и нуждаются в выведении. Такое поле характеризуется большей размытостью, подвижностью и динамичностью, однако благодаря ему можно выявить творческие намерения автора. В текстовом семантическом поле сложнее определить ядро и периферию. Критериями структурирования такого поля выступают такие признаки лексических единиц как идейно-

художественная значимость, функционально-эстетическая нагрузка, смысловое наполнение, частота использования в тексте (Ван Н., Кобылко Я., 2020:1-12).

Само описание лексической системы в свете сказанного предполагает прежде всего разбиение ее на лексические макросистемы, обслуживающие те или иные понятийные сферы. Лексика, сосредоточенная вокруг каждого из семантических полей, образует отдельную макросистему. К установлению конечного числа таких микросистем и взаимных отношений между ними в языке определенного периода и сводится главная задача исследователя. При этом исследователь идет от общих понятий к конкретным языковым фактам (Тарланов 1995:77-78).

### 1.3 Понятие «семы»

Основным критерием деления словарного состава языка на лексико-семантические поля являются значения слов и соответствующие им понятия, при этом выделяются более конкретные компоненты структуры значения – семы. В.Г. Гак определял сему как “отражение в сознании носителей языка различительных черт, объективно присущих денотату, либо предписываемых ему данной языковой средой, и, следовательно, являющихся объективными по отношению к каждому говорящему” (Гак, 1972:95). Одним из основных критериев выделения лексико-семантических полей является общность значений на основе общности сем.

Значение слова состоит из небольшого числа семантических компонентов, выявляемых в системных парадигматических оппозициях. Совокупность сем в их иерархической организации образует семантическую структуру слова. В структуре лексического значения можно выделить следующие типы сем:

- Гиперсемы (родовые семы, архисемы) включают в себя общие признаки единиц определённого класса – понятийное ядро в значении слова.

- Гипосемы (видовые, дифференциальные семы) обозначают дифференциальные признаки предмета, действия. Гипосему можно выделить у слов с общей гиперсемой.
- Коннотативные семы выражают дополнительное значение и имеют оценочный или стилистический характер.
- Потенциальные семы (вероятностные семы) возникают на основе бытового представления о предмете.
- Этносемы отражают национальную специфику восприятия реалий носителями языка. Особенно ярко представлен культурно-национальный компонент в лексическом значении слов, обозначающих реалии, свойственные быту только данного народа.

При описании семантических полей важно учитывать иерархическую упорядоченность сем в структуре значения слова. З.Н. Вердиева определяет следующие отношения между семами: они “описываются синтаксическими позициями, занимаемыми компонентами во фазе-дефиниции” и “выделяются путём логического анализа и фиксируют родовидовые отношения” (Вердиева, 1986:4). Наличие одних сем предполагает наличие других. При таком анализе лексики удобно опираться на дефиниции толковых словарей, такие дефиниции строятся на основе гиперонима, выполняющего роль идентификатора некоторой группы лексических единиц.

Интегральные и дифференциальные семы являются существенными признаками значений и соответствуют признакам, формирующим понятие о данном предмете. Дифференциальные семы необходимы для противопоставления одного значения другому, это элементарный, далее не делимый структурный компонент семемы как дискретной единицы. Интегральные признаки, заполняющие лексическое содержание слов, по мнению Ю. С. Степанова, “образуют “единичное”, “индивидуальное” в значениях слов и поэтому не могут быть сопоставлены с элементами означаемых других слов” (Степанов 1977:269). Эти признаки фиксируются в

словарных толкованиях номинативных единиц. По сути, дифференциальные признаки выполняют метаязыковую функцию описания значения слова, но в лингвистике не существует единого мнения об их количестве и составе.

Одним из главных принципов дифференциальной семасиологии является "принцип минимального толкования" (Бендикс 1983:27). Основное требование этого принципа состоит в том, чтобы в семантическое описание каждой лексической единицы включались те и только те признаки, которые отличают ее от всех остальных лексических единиц данного языка. Результатом этого принципа должна явиться минимальная, полностью сконструированная сеть, которая более всего отвечает идеалу структурной лингвистики (Михайлова 1999:1-4).

#### 1.4 Системное описание ЛСП

Как уже было упомянуто, семантическое поле представляет собой способ отражения объективной реальности. Система семантического поля является способом организации модели реальной среды. В лексико-семантические поля входят лексико-семантические группы (ЛСГ). Их можно представить как микрополя, тогда ЛСП будет представлять собой объединение микрополей. Внутри ЛСГ слова могут находиться в различных отношениях: род-вид; соподчинение; целое-часть; синонимия-антонимия и др. В ЛСП можно выделить три измерения:

- синтагматическое (связь слов в пределах одного речевого отрезка);
- парадигматическое (группировка слов безотносительно к их актуализации);
- ассоциативно-деривационное (связь представлений и понятий, которые содержатся в памяти человека).

Единицы поля группируются вокруг одной лексемы, наиболее полно выражающей его значение. Несмотря на полноту выражения, его значение является семантически наиболее простым, т.к. оно должно в меньшей степени



зависеть от контекста. Такая единица и её ближайшее окружение образуют ядро лексико-семантического поля. Другие единицы расположены в ЛСП на основании их степени смысловой близости к общему значению ядра. Языковые единицы, расположенные на периферии, обладают более сложным значением и теснее взаимодействуют с элементами соседних полей (Бочарова, 2012:63-66).

Для выявления и описания семантических полей часто используются методы компонентного анализа и ассоциативного эксперимента. Группы слов, выявленные в ходе ассоциативного анализа, называются ассоциативными полями.

Для вычленения семантического поля могут быть использованы разные методы: структурный или дистрибутивный метод, психофизиологический, психолингвистический, статистический и логико-семантический. Выделение ЛСП начинается с определения слова-идентификатора, которое выражает смысл, общий для входящих в поле слов, в наиболее объективной и наименее эмоциональной форме.

При помощи метода ЛСП словарный состав изучаемого языка представляется не только как простой перечень лексических единиц, но и как целостная система.

## 2. Лексико-семантическое поле “Волшебная лексика”

Фэнтези уже на протяжении многих лет является одним из самых популярных жанров литературы среди всех возрастов, он сформировался и начал самостоятельно существовать в начале XX века. Предшественниками фэнтези были такие жанры как фольклорная и авторская сказка и фантастика. Для жанра фэнтези характерно наличие особой волшебной картины мира, которая существует в конкретном произведении. Она представляет собой совокупность всех явлений, объектов и суждений о них, которые передаются из поколения в поколение на протяжении всей истории человечества. Одним

из отличий волшебной картины мира от научной является наличие в ней особых лексических единиц. Мир фэнтези оперирует иными понятиями и имеет свой особенный язык. Лексические новообразования этого литературного жанра призваны описать реалии вымышленного мира.

При переводе фантастического произведения необходимо учитывать не только стилистические особенности языка автора, но и характеристики волшебной картины мира, необходимо понимать структуру и устройство этого мира, принципы деления на группы людей, живых существ, различных артефактов. Необходимо определить, для какой аудитории предназначено произведение, какой эффект оно должно производить.

Проблемами перевода в жанре фэнтези занимаются такие известные исследователи, как Р. Нагель, А. Пим, А. Ямадзаки, З. Шавит. В своих работах учёные рассматривали возможный и допустимый репертуар языковых средств в сказочных текстах.

Значительный слой лексики в произведениях жанра фэнтези составляют магические термины. Все лексические единицы, использованные автором произведения для создания волшебной картины мира, можно представить в качестве лексико-семантического поля “волшебная лексика”. В такое поле будут входить слова, обозначающие волшебных существ, волшебные предметы, чары, заклинания, растения, блюда и напитки, атрибуты волшебства. В ЛСП “волшебная лексика” также могут входить обычные предметы и существа, являющиеся частью научной картины мира, в том случае если они наделены волшебными способностями, или если они были подвержены воздействию магии.

### 3. Влияние мифологической традиции на волшебный мир Д. Даррелла

Волшебная картина мира представлена в фантастических произведениях британского автора, натуралиста и борца за охрану природы Джеральда Даррелла. В своих книгах Даррелл пишет о редких животных, путешествиях,

экспедициях, о своём детстве и семье. Среди фантастических произведений автора наибольшей известностью пользуется повесть-сказка «Говорящий свёрток», которая неоднократно издавалась и в России.

“Говорящий свёрток” был написан в 1974 году, главные герои книги – дети, попавшие в сказочную страну Мифландия, чтобы спасти её от захвативших власть василисков. На своём пути они встречаются множество мифических существ, узнают о волшебных артефактах, растениях и заклинаниях. При написании волшебной сказки Джеральд Даррелл использует образы мифических существ, веками существовавших в фольклорных произведениях, и создаёт собственных, уникальных персонажей. К традиционным образам, заимствованным автором из мифологической традиции, относятся василиски, драконы, единороги и многие другие. К авторским персонажам можно отнести лунных тельцов (mooncalves).

#### 4. Стратегии и приемы перевода художественного текста

Художественный перевод – вид перевода текста, при котором содержание оригинального произведения передается с помощью выразительных возможностей языка перевода, при этом необходимо сохранить литературные особенности исходного текста. Задачей переводчика является создать особый текст, в котором оригинальное художественное произведение представлено в реалиях иноязычной культуры, тем самым обеспечивая для этого произведения дополнительную аудиторию. В соответствии с этой задачей выбирается какая-либо переводческая стратегия.

В процессе членения текста на единицы перевода выделяют два типа текстовых единиц: единицы со стандартной зависимостью от контекста и единицы с нестандартной. Последние требуют специальных приёмов преобразования, а именно лексических, грамматических и стилистических (Казакова, 2001). К лексическим приёмам перевода относятся:

- Транскрипция – фонемное воссоздание исходной лексической единицы с помощью фонем переводящего языка.
- Транслитерация – побуквенное воссоздание исходной лексической единицы с помощью алфавита переводящего языка.
- Калькирование – воспроизведение комбинаторного состава слова или словосочетания, когда составные части слова или словосочетания переводятся соответствующими эквивалентами переводящего языка.
- Сужение (конкретизация) – замена исходного слова или словосочетания с более широким значением словом или словосочетанием переводящего языка с более узким значением.
- Расширение (генерализация) - замена исходного слова или словосочетания с более узким значением словом или словосочетанием переводящего языка с более широким значением.
- Нейтрализация или усиление эмфазы.
- Функциональная замена применяется в случае, когда ни один из эквивалентов, представленных в словаре, не подходит к данному контексту.
- Описание (комментарий) применяется в случае, когда ни один из словесных приёмов подбора эквивалентов не удовлетворяет ситуации (Казакова, Виноградов, Бархударов).

Грамматические приёмы перевода применяются в случаях, когда объектом перевода выступает та или иная грамматическая структура исходного текста. К их числу относятся преобразование грамматической структуры предложения, грамматическая замена характера грамматической формы, расширительные приёмы, антонимический перевод, нулевой перевод.

Стилистические приёмы применяются в тех случаях, когда объектом перевода представлены стилистически отмеченные единицы исходного текста. К ним

относятся замена словесного состава, замена образа, замена тропа, изъятие переносного значения, дословный перевод (Казакова, 2001:320).

#### 4.1 Проблема эквивалентности перевода

Показателем качества выполненного перевода считается соблюдение эквивалентности между ним и текстом исходного произведения. В.С. Виноградов определял эквивалентность как “сохранение относительного равенства содержательной, смысловой, семантической, стилистической и функционально-коммуникативной информации, содержащейся в оригинале и переводе” (Виноградов, 2001:18).

Одной из сложностей перевода является безэквивалентная лексика – слова, по какой-либо причине не зафиксированные двуязычными словарями. В такую категорию входят недавно образованные и еще не вошедшие в словарь единицы или слова, обозначающие предметы и явления культуры, не известные культуре переводящего языка. Такие слова не имеют точных соответствий в других языках, что осложняет перевод.

ВЛ часто относят к безэквивалентной лексике по ряду причин. Часть ВЛ, традиционно используемой в мифологии, переводится при помощи традиционных соответствий. Однако, понятие, обозначаемое ВЛ, может не присутствовать как в переводящем языке, так и в языке оригинала. Создавая волшебные реалии в произведении, автор может изобретать неологизмы или окказионализмы для названия существ и предметов. Для некоторых лексических единиц не существует традиционного эквивалента в переводе.

Для передачи таких единиц на язык при переводе используются такие методы, как транскрипция, калькирование, описательный перевод.

## **Выводы по главе I**

1. Структура лексики в языке представляет собой иерархию значений, в этом она отражает структуру организации реального мира. Объективные связи, существуют в мире между понятиями, проецируются на систему, расчлняя её на лексические блоки – семантические поля.

2. Лексико-семантическое поле представляет собой часть словаря, охватывающую какую-либо понятийную сферу. Оно управляется внутренними законами и реализует картину мира, не совпадающую с аналогичным явлением как в другом языке, так и в истории одного и того же языка.

3. Полевая модель утверждает представление о языке как о системе подсистем, которые взаимодействуют и взаимопроникают друг в друга. Создание лексических полей позволяет раскрыть связи между языковыми явлениями и внеязыковой действительностью, механизм этих связей и их закономерностей, а также выявить особенности языкового сознания и его национально-специфические черты. Поле представляет собой модель систематизации языкового материала в системе языка.

4. В научной литературе существует большое разнообразие подходов к понятию “поле”. Научный метод поля может применяться в множестве исследований в зависимости от избранного аспекта анализа.

Задача исследователя лексико-семантического поля языка заключается в том, чтобы распределить связь и обусловленность значений внутри данного поля. При этом важно учитывать иерархическую упорядоченность компонента значения в лексических единицах, включённых в поле.

5. Все лексические единицы, использованные автором фэнтезийного произведения для создания волшебной картины мира можно представить в качестве лексико-семантического поля “волшебная лексика”. В такое поле будут входить слова, обозначающие волшебных существ, волшебные

предметы, чары, заклинания, растения, блюда и напитки, различные атрибуты волшебства.

6. Сказка Джеральда Даррелла “The talking Parcel” представляет собой богатый материал для изучения и системного описания лексических единиц семантического поля “волшебная лексика”. В произведении отражена западная мифологическая картина мира, особым образом интерпретированная автором.

Перевод этой книги вызывает особый интерес, благодаря разнообразию использованной автором ВЛ, а также культурными различиями в мифологических картинах мира, представленных в традиционной литературе и авторском произведении. Анализ переводческих приёмов, использованных для передачи образов героев таких мифов, будет показательным с точки зрения эквивалентности перевода.

## Глава II. Системное описание «волшебной лексики» в сказке Д.

### Даррелла «Волшебный сверток»

Изучение лексического состава, входящего в лексико-семантическое поле волшебная лексика, предполагает системный анализ отдельных объединений слов, в роли которых выступают тематические и лексико-семантические группы. В принципах классификации групп слов и типах взаимосвязи между элементами внутри них отражено своеобразное представление о мире. Лексико-семантическое поле «волшебная лексика» в произведении Джеральда Даррелла включает в себя большое количество лексических единиц, которые характеризуются семантической общностью и связаны между собой системными отношениями. Выборка лексических единиц данной работы включает в себя 134 единицы английского языка.

Ядром рассматриваемого поля являются лексические единицы “magic” в английском языке и “волшебство” в русском языке, являющиеся инвариантным значением в ЛСП. Для определения его идентифицирующих и дифференцирующих сем был проведен компонентный анализ словарных дефиниций этих единиц. В словарях The Cambridge Dictionary Online, The Macmillan Dictionary, Oxford Advanced Learner’s Dictionary и Lexico Dictionary, слово “magic” имеет следующие дефиниции:

- **the mysterious power that some people believe can make impossible things happen if you do special actions or say special words called spells;**
- **mysterious tricks that an entertainer called a magician performs, for example making things appear or disappear;**
- **a special attractive and mysterious quality that someone or something has;**
- **having or apparently having supernatural powers;**
- **special powers that can make things happen that seem impossible;**
- **with special powers;**
- **relating to magic;**



- **the use of means (such as charms or spells) believed to have supernatural power over natural forces;**
- **magic rites or incantations;**
- **something that seems to cast a spell.**

Согласно представленным определениям становится возможным выделить идентифицирующие семы ЛСП “magic”: “power”, “mysterious”, “special”, “supernatural”, “make smth happen”, при этом дифференцирующими семами будут являться “actions”, “words”, “tricks”, “quality”.

В русском языке слово “волшебство” имеет следующие словарные дефиниции (Толковый словарь С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой, Толковый словарь русского языка / Под ред. Д.Н. Ушакова):

- **колдовство, сверхъестественные действия;**
- **действие (действия) волшебника; колдовство;**
- **волшебные превращения; чудеса;**
- **действующий волшебством, обладающий чудодейственной силой;**
- **неестественный, отличный, чудный;**
- **созданный, осуществляемый чудодейственной силой.**

В английских и русских дефинициях присутствуют определения не только существительных, но и прилагательных (в русском языке – волшебный, в английском - magic).

Интегральными семами, таким образом, являются “сверхъестественный”, “сила”, “отличный”, а дифференциальными “колдовство”, “действие”, “превращение”.

Анализ дефиниций показывает, что в семантике данной лексической единицы как в английском, так и в русском языке основное место занимает такое качество, как отличный, особый, обладающий сверхъестественными силами. Такое качество может быть присуще различным действиям, предметам, словам. В английском языке в ряде дефиниций слово “magic” относится к

трюкам, выполняемым фокусникам, которые при этом можно объяснить, чего не наблюдается в определении русского слова “волшебство”. В отличие от английских дефиниций, “волшебство” в русских словарях часто имеет отношение к сверхъестественным превращениям, изменениям.

Волшебную лексику можно классифицировать по различным категориям: тематическому принципу, частеречной принадлежности, морфологическим свойствам. Такая классификация волшебной лексики была приведена в исследовании Рыженковой А.А. (Рыженкова, 2022:1-14). Рассмотрим тематическую классификацию волшебной лексики.

### 1. Тематическая классификация «волшебной лексики»

Лексические единицы книги “Говорящий свёрток”, входящие в лексико-семантическое поле волшебная лексика, можно разделить на лексико-тематические группы. В книге Джеральда Даррелла описаны приключения детей, которые встречают на своем пути мифологических существ и зачарованные предметы, изучают свойства волшебных растений, пробуют волшебные блюда и напитки, произносят магические заклинания. Следовательно, лексико-тематическими группами внутри ЛСП волшебная лексика в книге будут являться “волшебные существа”, “волшебные предметы”, “волшебные чары, заклинания”, “волшебные блюда и напитки” “волшебные растения”, “волшебные места” и “волшебные должности”.

Тематическая группа **“волшебные существа”** является наиболее многочисленной в книге “Говорящий свёрток” (44 лексические единицы). Интегральной семой для данной группы является “a magic creature”. Для её структурирования можно взять за основу отношения антонимии и разделить лексику на подгруппы “kind”, “evil” и “depending on the circumstances”, основываясь на анализе составляющих их сем. Для лексики, описывающей действия волшебных существ, их поведение и впечатление, производимое ими на детей, были выделены подгруппы “actions” и “perception”.

Тематическая подгруппа	Лексическая единица в книге на АЯ	Определение	Перевод на РЯ
Волшебные существа			
Kind	singing spider	a talking spider	певчая паучиха
	sea serpent	a large marine snake	морской змей
	dragon	a creature a size of a pony, a bright sealing wax pink, decorated along her neck and back with a frill of golden and green scales, breathes out fire	дракон
	mermaid	a big marine creature with the head and upper body of a female human and the tail of a fish	русалка
	mooncalves	giant dark green snails with golden and green shells perched on their backs with have heads of a calf. They produce milk and cream	лунные тельцы
	mooncalf herd		стадо лунных тельцов
	unicorns	mythological horse with one horn	единороги
	weasles	small intelligent talking animals	горностаи
	Griffons	creatures with lion's body and the head and wings of an eagle	грифоны
	Firedrakes	small colorful creatures covered in flames that can be hot and cold	огневки
Evil	Cockatrice	As big as children, with the body of a cockerel, the tail of a dragon, and scales instead of feathers. Colorful with their red and gold and green scales. Breathe out fire.	Василиск
	Werewolves	people who are supposed to turn into wolves at full moon	Оборотни
	Will-o'-the-Wisps	creatures that lead you into swamps and quicksands	Блуждающие огоньки

Depending on the circumstances	Toads	Talking toads, who hatch the eggs of Cockatrices	Жабы
	mythological animals	imaginary animals	Мифическое животное
	Golden Cockerel	Cockerels that lays Cockatrices' eggs	Золотой петушок
	Phoenixes	giant birds that live up to 500 years, then they sits on their nest, which bursts into flame and burns them up, and out of the ashes a new Phoenix is created	Феникс
	glow worms	worms that live in Crystal Caves and light them with pale green light	светляки
	flame-producing animals	animals that are capable of breathing put fire	огнедышащие
	Weretoad	a species toad Ethelred made up to distract werewolves	Жабоборотень
Actions	turn into ash		обратить в пепел
	flames flickered out of her nose		из носу у нее... вырывалось пламя
	breathe out fire		выдыхать пламя
	kill with glance		убивать взглядом
	practice one's butting	practice delivering an attack with a horn	поупражняться в бодании
	hatching	the process of hatching of dragon and cockatrice eggs	высиживание
	widely used in spells and medicine		широко использовали в медицине и заговорах
	scream	noise made by mandrakes when someone wakes them up	крик
	drive smb mad	the effect that mandrake's scream has on smb	кто слышит его, сходит с ума
	turn into werewolves	perform a ceremony and bite smb in order to make them into a werewolf	превратить в оборотней
Perception	spit gulps of flame		доплюнуть пламенем
	magical experience		волшебное зрелище
	surprising		неожиданный
	weirdest		фантастический

	incredible		невероятно
	wonderful		просто чудо
	confusing		непонятный
	marvellous		замечательный
	practical		практичный
	everlasting		вечноцветущий
	evergrowing		вечнорастущий
	powerless	lacking magical powers	бессилен
	miraculous		просто чудеса

Тематическая группа **“волшебные предметы”** насчитывает 14 лексических единиц. Интегральной семьей группы является “magic object”. Для упорядочивания лексики были выделены подгруппы “animate” и “inanimate” на основе отношений антонимии.

Тематическая подгруппа	Лексическая единица в книге на АЯ	Определение	Перевод на РЯ
Animate	the Dictionary	a large talking dictionary, one of the Books of the Government	Словарь
	the Great Book of Spells	a large talking book, which contains the list of spells; one of the Books of the Government	Великая Книга Заклинаний
	Hepsibar’s Herbal	a large talking book, which contains the information about herbs in Mythologia; one of the Books of the Government	Троянский Травник
	Steam engine train	an animate talking train	Паровозиха
	the Great Books of Government	3 animate books that together with the magician HH and talking parrot perform the duties of government in Mythologia	Великие Управляющие Книги
Inanimate	magic wand	wand used in the casting of spells	магический жезл
	Unicorn’s horn	horn of a Unicorn	рог единорога
	Phoenix ashes	ashes of a burnt phoenix	пепел феникса
	liquid crystal	the material, which Crystal Caves are filled	жидкий кристалл

		with. Can be produced like foam, then hardens.	
	transparent maze	the way to Crystal Caves created with liquid crystal	прозрачный лабиринт
	dragon eggs	Eggs that dragons lay to produce offsprings	драконьи яйца
	History of Weaseldom	A book which contains the history of weasles	история герцогства Горностайского
	sheets of jelly	boards made of mooncalf jelly, which could be used as magic building material	пласты
	lavender water	poisonous for cockatrices	лавандовая вода

Тематическая группа **“волшебные чары, заклинания”** состоит из 19 лексических единиц. Согласно словарным дефинициям слов “волшебство” и “magic”, основываясь на отношениях конверсивности, в данной тематической группе можно выделить подгруппы “magic actions” и “magic spells”.

Тематическая подгруппа	Лексическая единица в книге на АЯ	Определение	Перевод на РЯ
Magic actions	giving words an airing	recite the Dictionary once a year, to make sure that all the words get the correct amount of exercise	проветривать слова
	think into smth	form sheets of moonjelly into something in your mind	выдумывать во что-нибудь
	think smth into oblivion	make sheets of moonjelly disappear with your thought	раздумывать обратно
	believe in each other	magic creatures in Mythologia must believe in each other or they will vanish	верить друг в друга
	vanish	disappear from earth	исчезнуть
	switch off the moon	To turn on the moon; make it emit light	выключить луну
	put out the moon	To turn off the moon	
	made the Weasels' bite poisonous		делала укусы горностаев смертельными
	give a spanking wind	create wind blowing in favorable direction	дать попутный ветер

Magic spells	to mumble spells	to cast spells unenthusiastically	бормотать заклинания
	spell	A series of words said as a magic spell or charm	заклинание
	get spells muddled up		смешать в кучу заклинания
	to invent		изобрести
	turn smth into smth		превратить
	work the spells		произносить заклинания
	recipe for dealing with		указание, как расправиться
	curious spell		интереснейшее заклинание
	make a mistake with a spell		сделать ошибку в заклинании
undo a spell		отменить заклинание	

Тематическая группа **“волшебные блюда и напитки”** насчитывает 15 лексических единиц. Интегральной семой группы является “magic food”. В книге “Говорящий свёрток” большое внимание уделяется блюдам, приготовленным особым способом – из лунной моркови, волшебного овоща, благодаря которому становится возможным приготовить практически любое блюдо. В связи с этим в данной тематической группе можно выделить подгруппы “made of moon-carrots”, “made of other ingredients”, а также “magic qualities” – особые свойства такой еды.

Тематическая подгруппа	Лексическая единица в книге на АЯ	Определение	Перевод на РЯ
Made of moon-carrots	moon-carrot pie	Moon-carrots are plants that “look like red and white striped carrots.”	Из лунной моркови пирог
	moon-carrot tart	After the gathering they’re hung up to dry.	Из лунной моркови бисквит
	moon-carrot stew	When they’re dry, they look like long carrot-shaped vegetables	Из лунной моркови рагу
	moon-carrot jam	which are hard, like a gourd. As they dry, the instructions for cooking start to appear on their	Из лунной моркови омлет
	moon-carrot soup		Из лунной моркови бульон
	moon-carrot		лунная морковь
	moon-carrot meals		что-нибудь такое лунноморковное

	moon-carrot cocoa	side. Inside them there is a brownish powder, which is used for cooking.	лунноморковный какао
Other foods ingredients	bluebottle pasty	was not given	пирог из мясной мухи
	grasshopper soufflé		суфле из кузнечика
	mooncalf jelly	product supplied by mooncalves	лунное желе
	mooncalf milk		лунное молоко
	mooncalf cream		лунные сливки
	rue juice	juice made of rue plant	рутовый сок
Magic qualities	never-ending (supply of milk)		бесперебойно давать молоко

Тематическая группа **“волшебные растения”** самая малочисленная в книге, в неё входят 8 лексических единиц. Интегральной семой группы является “magic plant”. На основании отношений партонимии в данной группе можно выделить две подгруппы – “plants” и “parts of plants”.

Тематическая подгруппа	Лексическая единица в книге на АЯ	Определение	Перевод на РЯ
Plants	cork tree	corks grow directly on the bark of such trees	пробочные деревья
	everlasting trees, grass and flowers	they grow again as soon as they're eaten by the Unicorns or Mooncalves,	вечные деревья, трава и цветы
	luminous mushrooms	mushrooms that grow in Crystal Caves and light them with pale green light	светящиеся грибы
	rue	plant which gives weasels magic powers	рута
	bottle trees	trees which trunks are hollow and water-tight and can be used as bottles	бутылочные деревья
	box hedges	hedges with boxes and lids growing on them	ящичные изгороди
	sea-weed	ever-growing sea-weed	водоросли
	Mandrake	plants, that scream to prevent themselves from being plucked	Мандрагора
Parts of plants	moon-carrot leaves		листья лунной моркови



Тематическая группа “**волшебные места / топонимы**” включает в себя 19 лексических единиц. Создавая волшебную страну Мифландия, автор описывал долины, холмы, луга, пещеры и замки, в которых обитали волшебные существа, и придумывал им названия, благодаря чему данная тематическая группа довольно многочисленная по сравнению с другими, только одна единица не относится напрямую к месту, описанному в книге. Интегральной семей группой становится “fictional place”, а на основании отношений антонимии в ней можно выделить подгруппы “in Mythologia” и “not in Mythologia”.

Тематическая подгруппа	Лексическая единица в книге на АЯ	Определение	Перевод на РЯ
In Mythologia	Mythologia	a magic country where mythological creatures can live	Мифландия
	magician's cave	cave where the magician of Mythologia lives	пещера
	Phoenix Valley	breeding valley for phoenixes	Долина фениксов
	Mooncalf Hills	place where Mooncalves browse	Луннотельцовые холмы
	Unicorn Meadows	place where Unicorns live in Mythologia	Единорожьи луга
	Crystal Caves	caves where the magician of Mythologia lives	Кристалльные пещеры
	Cockatrice Castle	the fireproof castle where Cockatrices live	Замок василисков
	the Free School for Toads	facility for educating Toads	бесплатная школа для жаб
	moon-carrot field	the field where moon-carrots grow	лунноморковное поле
	Mandrake Forest	forest on the Werewolf Island where mandrakes grow	Мандрагоровый лес
	Werewolf Island	an island where Werewolves live	Оборотневый остров
	Singing Sea	sea in Mythologia	Поющее море
	Bottle forest	the forest where bottle trees grow	Бутылочный лес
	Weaseldom	the place where weasels live	герцогство Гоностайское

	Weasel Court	residence of Wensleydale, the Duke of Weaseldom	Дворец горностаев
	Golden Goose Island	an island in Mythologia where lavender grows	Остров Золотого Гуся
	Moonraker's Marsh	not given	Лунные тополи
	Agate Archipelago	not given	Агатовый архипелаг
Not in Mythologia	the University of Magic	a place where future magicians go through training	Университет Магии

Тематическая группа **“волшебные должности”** включает в себя 15 лексических единиц. Интегральной семой группы является “magic means of recognition”, в ней можно выделить подгруппы “titles”, “awards” и “festivals”.

Тематическая подгруппа	Лексическая единица в книге на АЯ	Определение	Перевод на РЯ
Titles	the Keeper of the Words	someone who has to sit down and recite the Dictionary once a year, to make sure that all the words get the correct amount of exercise	Хранитель слов
	magicianship	training one has to complete to become a magician	волшебное образование
	leader of Mooncalves	the main Mooncalf in the herd	Вожак
	Crown Prince of the Unicorns	The son of King and Queen of Unicorns	наследный принц единорогов
	the Keeper of the Eggs	dragon that is kept in charge of protecting all dragon eggs after they were laid	хранитель яиц
	Chief Cockatrice	the main cockatrice in the Cockatrice Castle	главный василиск
	Head Toad	the main authority in the Free School for Toads	староста
	Duke Wensleydale	the head weasel in Weaseldom	Герцог Рокфор
	Head Mermaid	the mermaid who has authority over other mermaids	старшая русалка
	Chief of the Werewolves	the werewolf who has authority over other werewolves	вожак-оборотень
Awards	the Merlin Award	an award given to those who were “almost as	премия Мерлина

		good a magician as Merlin”	
	the Order of the Cockatrice	an award that was given to children for fighting against cockatrices	орден победы над василисками
Festivals	Great Butting Contest	the contest where Unicorns present their skill of butting	великое бодальное состязание
	Moon-carrot Gathering Ceremony	celebration of moon-carrot crop gathering	Уборочная церемония
	The Great Biting	the ceremony performed when smb is turned into a werewolf	Великое кусание

Таким образом, наиболее употребительными словами являются слова из групп “волшебные существа, волшебные чары и заклинания, волшебные должности”. Эти лексемы входят в ядро ЛСП, в то время как слова, входящие в группы “волшебные топонимы блюда и напитки, растения, предметы”, использованные в тексте значительно реже, составляют периферию поля.

## 2. Частеречная классификация «волшебной лексики»

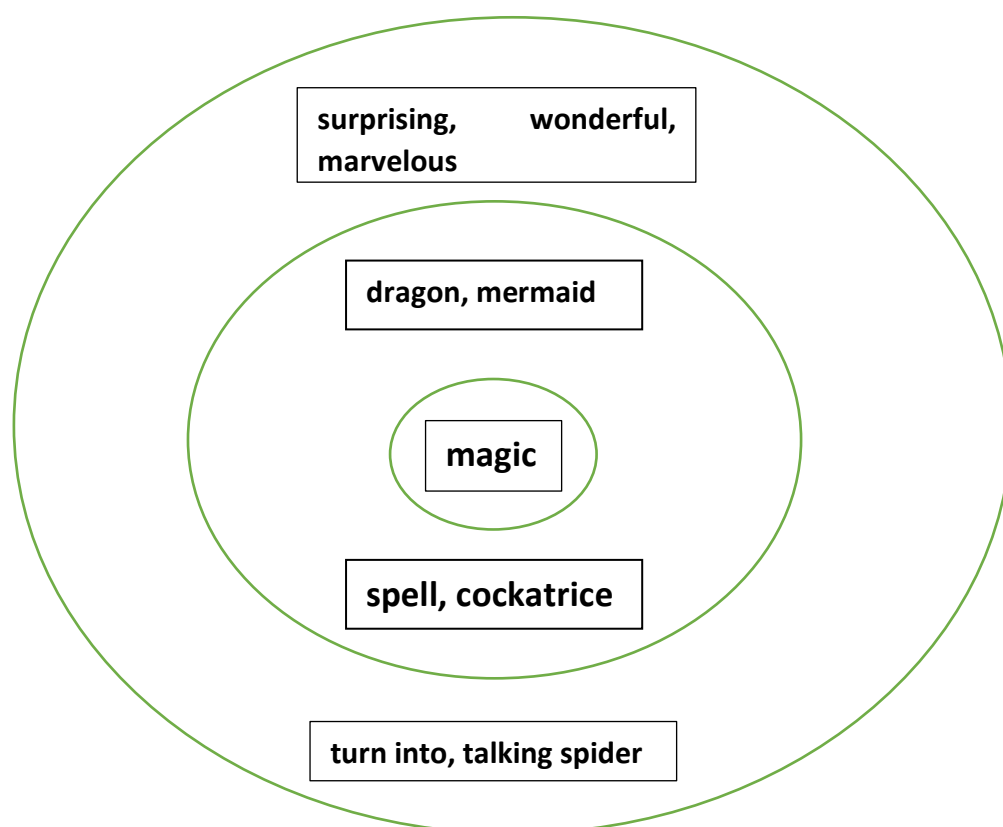
Часть речи	Примеры
<b>Существительные</b>	
Конкретные	unicorn, weasel, griffon, cockatrice, mandrake, werewolf, toad, golden cockerel, phoenix, glow worm, weretoad, steam engine train, magic wand, cork tree, dragon eggs, singing spider, sea serpent,
Собирательные	mooncalf herd will-o'-the-wisp
Абстрактные	scream, magic, magicanship
Вещественные	unicorn's horn, phoenix ashes, moon-carrot
Имена собственные	The Dictionary, the Great Book of Spells, Hepsibar's Herbal, the Great Books of Government, History of Weaseldom, Mythologia, Phoenix Valley
Имена нарицательные	dragon, mermaid, mooncalf
Глаголы и глагольные сочетания	turn into ash, breathe out fire, kill with glance, practice butting, drive mad, giving words an airing, think into smth,

	switch off the moon, mumble spells, work the spells, undo a spell
Прилагательные	mythological, magical, surprising, weird, incredible, wonderful, confusing, marvelous, practical, everlasting, powerless, miraculous, never-ending
Причастия	hatching, evergrowing, flame-producing

Самая обширная грамматическая категория, представленная в произведении – существительные. Это объясняется тем, что для автора было важно познакомить читателя с ещё не известными ему волшебными существами и предметами или дать характеристику уже привычным героям мифов. Большую долю существительных составляют конкретные существительные – названия существ из мифов, волшебных предметов, в том числе авторские окказионализмы. В группу абстрактных существительных входят только 3 примера. Описывая придуманный им мир, Джеральд Даррелл изобретает топонимы, даёт названия книгам, титулам, строениям, благодаря чему в ЛСП “волшебная лексика” входит много имён собственных.

Группа глаголов представлена в основном фразовыми глаголами и глагольными сочетаниями. Они входят в дальнюю периферию ЛСП, компонент “волшебный” глаголы приобретают только в контексте произведения. Как и прилагательные, они находятся на пересечении ЛСП “волшебная лексика” с другими полями. Такие прилагательные, как *confusing*, *surprising* выражают эмоции детей, наблюдающих за волшебными существами. Они вызваны качествами, способностями, волшебными особенностями обитателей Мифладнии и поэтому такие прилагательные входят в ЛСП “волшебная лексика”, хотя и не имеют компонента значения “волшебный” в словарных дефинициях.

Группа причастий в ЛСП самая малочисленная, в неё входят только 3 лексических единицы, описывающие свойства волшебных существ.



### 3. Морфологическая классификация «волшебной лексики»

Часть речи	Простые	Производные	Составные
Существительные	dragon, weasel, griffon, mandrake, toad, phoenix, scream	unicorn, magicianship, the Dictionary; cockatrice	mooncalf, mooncalf, firedrake, will-o'-the-wisp, moon-carrot, weretoad, werewolf
Глаголы (группа представлена в основном фразовыми глаголами и глагольными сочетаниями)			turn into, breathe out, drive mad, think into
Прилагательные	weird	mythological, magical, surprising, incredible, wonderful, confusing,	everlasting, never-ending

		marvelous, practical, powerless, miraculous	
Причастия		hatching	flame-producing, evergrowing

Существительные в ЛСП “волшебная лексика” можно разделить на простые, производные и составные. В число простых и производных входят названия волшебных существ и предметов, заимствованные из мифологии. В группе составных существительных наравне с ними присутствуют также авторские окказионализмы. Эта группа насчитывает большое количество примеров: одни из них являются словами или словосочетаниями, в которых один компонент обозначает предмет или явление, присутствующее в научной картине мира, а второй – волшебное свойство, которым он наделён (mooncalf, firedrake); другие существительные исторически были образованы от двух основ, но со временем одна из этих основ потеряла своё отдельное значение (werewolf). Группа глаголов представлена фразовыми глаголами.

#### 4. Компонентный анализ волшебной лексики

В произведении Джеральда Даррелла даётся довольно подробное описание волшебных существ, населяющих страну Мифландию. Повествуя о мифологических созданиях, встречающихся на пути детям, автор указывает на детали их внешнего вида, описывает их характер и поведение, приводит характеристику этих персонажей, данную другими существами. Во многих случаях образы волшебных созданий, заимствованные автором из западноевропейской мифологии, значительно отличаются от традиционных. При этом такие расхождения наблюдаются не только в их внешнем виде, способностях и свойствах, но и в восприятии и оценке этих существ героями книги. Восприятие существ другими героями, их характер и особенности поведения возможно вычленивать при анализе лексики, использованной при их описании.

Наиболее показательными примерами авторского переосмысления образов героев мифов являются созданные им образы василисков, драконов и единорогов.

#### 4.1 Василиски (Cockatrices)

Василиск определяется в различных словарях как мифический монстр с головой петуха, крыльями птицы и драконьим хвостом. (A Dictionary of English Folklore; Dictionary of Folklore, Mythology and Symbols). Описание василисков в книге схоже с традиционным представлением об этих существах («with the body of a cockerel, the tail of a dragon, and scales instead of feathers»). Согласно мифам, василиск рождается из яйца, которое высидела рептилия, у Джеральда Даррелла за рождение этих существ отвечают золотые петушки (Golden Cockerels), которые откладывают яйца, и жабы, которые их затем высиживают. В мифологических справочниках василиски представлены как чрезвычайно опасные существа: «it was venomous, and could kill people with its deadly glance» (A Dictionary of English Folklore); в некоторых словарях указано, что слово «василиск» может использоваться метафорически – для обозначения коварных, вероломных, опасных людей: «a person who is insidious or treacherous and bent on mischief»; василиски вызывают ужас «in heraldry used to excite terror» (Dictionary of Folklore, Mythology and Symbols). В «Волшебном свёртке» представлено описание василисков, немного отличное от традиционного. Во-первых, некоторые физиологические черты василисков были авторски переосмыслены. Например, в отличие от своих прототипов, василиски Даррелла небольшие, ростом с ребёнка, они не могут убивать взглядом, не переносят запаха лаванды. Во-вторых, хотя василиски в книге представляют собой опасность для жителей страны Мифландия (они могут ранить и даже убить своим огненным дыханием), на передний план в восприятии этих существ выходят такие качества как простоватость, жадность и заносчивость, что будет продемонстрировано при помощи компонентного анализа значения слова.

Лексику, использованную Джеральдом Дарреллом, можно разделить на несколько семантических полей. В лексико-семантическое поле (ЛСП) «восприятие василисков другими персонажами» входят такие единицы, как «I've never really liked the Cockatrices», «silly», «those darned Cockatrices», «they used to be able to kill with their glance», «they went round burning up everything they came in contact with by careless breathing», «have got a bit above themselves», «ill-mannered», «foul», «disobedient», «tantrum the 'ead Cockatrice 'ad».

Определение «disobedient» повторяется в тексте несколько раз, так о василисках отзывается ряд персонажей.

- “One more step and I'll put an arrow through your gizzard, you foul and disobedient Cockatrices”.
- “It's just that the Cockatrices have suddenly become disobedient”.
- “Cockatrices should not disobedient be”.

Для этого слова в словарях английского языка даются следующие определения и примеры:

- deliberately doing the opposite of what someone in authority has told you to do, or deliberately not obeying rules

“a disobedient child” (Macmillan English Dictionary for Advanced Learners)

- If you are disobedient, you deliberately do not do what someone in authority tells you to do, or what a rule or law says that you should do.

“Her tone was that of a parent to a disobedient child” (The Merriam-Webster Dictionary (MWD))

Архисемой слова в анализируемом примере является «волшебное / мифологическое существо» (“an imaginary creature”).

Гипонимическая сема слова - «непослушный» “disobedient”. В приведенных словарных дефинициях, как следует из примеров, слову может быть присущ компонент значения «капризный», «ведущий себя по-детски». Такой же компонент значения имеют слова «tantrum» и «ill-mannered», использованные персонажами для описания реакции и поведения василисков.

- An uncontrolled outburst of anger and frustration, typically in a young child.



- ‘he has temper tantrums if he can't get his own way’ (Oxford English Dictionary)
  - an occasion when someone suddenly behaves in a very angry and unreasonable way, often screaming, crying, or refusing to obey someone. This word is usually used about children (Macmillan English Dictionary for Advanced Learners)
  - ill-mannered: Having bad manners; not behaving well in social situations.
- ‘ill-mannered and unruly children’ (Oxford English Dictionary)

К гипонимическим семам относятся также описательные (as big as you are, colorful) и относительные семы (выражают отношения sockatrice с др. персонажами, связь с др. объектами).

Показательно, что василиски у Д. Даррелла отличаются от традиционного восприятия этих существ в мифах и легендах. Эти отличия можно проследить, проанализировав и сравнив лексику, используемую для описания поведения и характера василисков в книге «Волшебный сверток», и лексику мифов и легенд, в которых упомянуты василиски, а именно гипонимические описательные и относительные семы, входящие в состав слов, подобранных автором. Приведем примеры, которые иллюстрируют отношение к этим существам в стране Мифландии:

- Silly: Having or showing a lack of common sense or judgement; absurd and foolish.

‘another of his silly jokes’

- Helpless; defenceless (typically used of a woman, child, or animal).

‘In many of the tales the fairies are tiny, silly, helpless creatures.’ (Oxford English Dictionary)

Слову «silly» присущи такие компоненты значения как «бестолковый», «беспомощный», «слабый».

Василиски в книге Джеральда Даррелла утратили способность убивать одним взглядом, но они все еще остаются опасными существами. Характер их разрушительных действий описывается словом «careless». В словарях приводятся следующие значения и примеры использования этого слова:

- Not giving sufficient attention or thought to avoiding harm or errors.

‘she had been careless and had left the window unlocked’ (Oxford English Dictionary)

- a careless person does not think about what they are doing, so they make mistakes, hurt people, or damage things

‘Try not to be so careless next time!’ (Macmillan English Dictionary for Advanced Learners)

Василиски небрежны, неуклюжи и невнимательны.

Внешность василисков, их голос и манера движения передаются при помощи описательных прилагательных (colorful, noisy, vulgar), причастий (fire-breathing), существительных (scales, feathers), называющих существенные особенности внешности, и глаголов движения и звучания (strut, rustle, clatter).

Лексико-семантическое поле «внешний вид василисков» включает следующие лексико-семантические единицы: «strutting like an enormous colored cockerel», «cruel, greeny gold eyes glittering», «scales gleaming green and gold and red», «uttered a pleased, blood-curdling crow», «clucking» «startled snarl», «fooled».

Глагол «to strut» емко характеризует походку василисков, в английских словарях приводятся следующие определения:

- Walk with a stiff, erect, and apparently arrogant or conceited gait.

‘peacocks strut through the grounds’ (Oxford English Dictionary)

- to walk in an especially confident and proud way

‘Phyllis struts around like she owns the place.’ (Macmillan English Dictionary for Advanced Learners)

- Someone who struts walks in a proud way, with their head held high and their chest out, as if they are very important. (Collins English Dictionary)

В глаголе “to strut”, архисемой которого является «идти» присутствуют такие компоненты значения, как «гордо», «нагло», «высокомерно».

В книге василиски издают такие звуки, как «cluck» и «snarl».

- Cluck: The short, low sound made by a hen.

‘Farmers usually keep farm animals to supplement their income, but a visitor to this farm will not hear clucks or moos.’ (Oxford English Dictionary)

- cluck: if a chicken clucks, it makes its usual short low sound (Macmillan English Dictionary for Advanced Learners)
- snarl: if an animal such as a dog or a lion snarls, it makes an angry sound in its throat and shows its teeth (Macmillan English Dictionary for Advanced Learners)
- snarl: a surly angry growl (The Merriam-Webster Dictionary (MWD))

Во всех приведенных словарных статьях «cluck» и «snarl» определяются как звуки, издаваемые животными. Помимо этого, речь василисков характеризуется простыми односложными репликами: «What have we here», «what's the secret», «What is the present».

Итак, образ василисков, созданный Джарельдом Дарреллом, имеет как традиционные черты, присущие василискам в мифах, так и отличия. В книге внешний вид василисков почти не отличается от того, как представляли этих воображаемых существ в легендах. Василиски изображены в «Волшебном свёртке» созданиями с телом петуха, хвостом дракона и чешуёй вместо перьев, в то время как традиционный образ василисков предполагает у них наличие головы петуха, крылья птицы и драконий хвост. Также автор воспроизвел в сказке процесс их появления. В мифах василиски вылупляются из яиц, которые высидели рептилии, в сказке же яйца, из которых появляются на свет эти создания откладывает Золотой Петушок, а затем их высиживают жабы. Однако к образу василисков, согласно преданиям, считающимся очень опасными, коварными и кровожадными существами, добавляются такие черты как «непослушный», «капризный», «бестолковый», «неуклюжий», «заносчивый», «высокомерный». В целом, по сравнению с остальными жителями Мифландии, василиски кажутся неразумными, жестокими детьми или животными.

#### 4.2 Драконы (Dragons)

На протяжении средневековья и раннего Нового времени драконы считались реально существующими, но редкими животными. Они встречаются в мифах, героических легендах, житиях святых, геральдике. В церковном искусстве и писаниях драконы всегда олицетворяли зло, но в светском мире они также

символизировали жестокость в битвах и поэтому часто использовались в геральдических гербах (A Dictionary of English Folklore; Dictionary of Folklore, Mythology and Symbols). В европейской традиции драконы изображаются в виде огромного, извергающего огонь крылатого ящера с хохлатой головой и когтистыми лапами и хвостом. При размножении драконы откладывают большие чешуйчатые яйца. На протяжении многих веков они считались воплощением злого начала, жестокости, тирании и ужаса (Dictionary of Folklore, Mythology and Symbols).

Образ и внешний вид драконов в «Волшебном свёртке» довольно сильно отличаются от традиционного восприятия этих созданий. В книге этот вид представлен только одним драконом – Табитой. Она изображена созданием размером с пони, ее тело ярко-кирпичного оттенка, шея и спина украшены оборкой из золотых и зелёных чешуек, а глаза ярко-голубого цвета (“She was much smaller than Penelope had imagined, about the size of a pony. She was a bright sealing wax pink, decorated along her neck and back with a frill of golden and green scales. She had huge china blue eyes”). Как и драконы из древних мифов, Табита способна извергать огонь (“Tabitha breathed out two ribbons of flame”). Причина, по которой Табита – единственный представитель своего вида в книге, состоит в том, что, согласно сюжету, время от времени в Мифландии все драконы, кроме одного, исчезают, и тогда оставшийся дракон становится Хранителем Яиц, которые драконы откладывают перед тем, как исчезнуть. Именно в этот период происходит действие сказки. Как и в случае с василисками, характер драконов и восприятие этих созданий другими магическими существами сильно отличается от их образа, созданного в мифах и легендах. Драконы Джеральда Даррелла гуманные, отзывчивые и чувствительные.

Табита не описывается в книге как существо, несущее смерть и разрушение. Напротив, поведение драконихи нетипично для представителей её вида, фигурирующих в древних сказаниях. Так, в ЛСП “поведение драконов” входят такие лексические единицы как “she had hysterics”, “sobs”, “blue eyes which

were awash with tears”, “tears running down her cheeks”, “pulled out a great handkerchief...and blew her nose violently into it”, “taking deep and shuddering breaths”, “gulped”, “anxiously awaited”, “looking pinker than normal with excitement”, “going scarlet with rage”, “proudly carrying her basket of eggs”, “screeched”, “fainted”, “squeaked”

Слова “hysterical” и “hysterical” часто повторяются в описании действий Табиты и характеристике ее состояния.

- A wildly emotional and exaggerated reaction. (Oxford English Dictionary)

‘the widow had hysterics and the inquest was wrapped up quickly’

‘the child has been seized with regular fits of hysterics at bedtime’

- a fit of uncontrollable laughter or crying (The Merriam-Webster Dictionary (MWD))

- If someone is in hysterics or is having hysterics, they are in a state of uncontrolled excitement, anger, or panic. (Collins English Dictionary)

Из приведенных словарных дефиниций видно, что в этом слове, архисемой которого является “emotional response” присутствует компонент значения “неконтролируемый”, “очень эмоциональный”, “чрезмерный”.

В книге Табита тяжело переживает утрату доверенных ей на сохранение яиц. Её эмоциональное состояние передаётся через глаголы “to sob”, “to gulp”.

- Sob: Cry noisily, making loud, convulsive gasps (Oxford English Dictionary)

‘he broke down and sobbed like a child’

- Sob: When someone sobs, they cry in a noisy way, breathing in short breaths. (Collins English Dictionary)

‘She began to sob again, burying her face in the pillow.’

- Gulp: to swallow suddenly, sometimes making a noise, because you are nervous or surprised (Cambridge Dictionary)

- Gulp: Breathe or swallow with difficulty, typically in response to strong emotion. (Oxford English Dictionary)

‘she gulped back the tears’

Архисема глагола “to sob” – “плакать”, в нем так же присутствуют гипонимические семы “громко”, “шумно”, “судорожно”. Дифференциальными семами глагола “to gulp” (“глотать”) являются “шумно”, “от слёз”, “нервно”. Используя такие глаголы, автор ещё раз подчёркивает эмоциональность и импульсивность драконихи.

Наиболее целостно образ Табиты раскрывается в её отношении к яйцам, которые ей было поручено охранять. Джеральд Даррелл использует такие оценочные лексические единицы как “going scarlet with rage” и “proudly carrying her basket of eggs”.

- Rage: Violent uncontrollable anger. (Oxford English Dictionary)

‘her face was distorted with rage’

- Rage: Rage is strong anger that is difficult to control. (Collins English Dictionary)

‘He admitted shooting the man in a fit of rage.’

- Proudly: in a way that shows you are pleased about something you have done, something you own, or someone you know (Cambridge Dictionary)

‘He proudly showed us a photo of his grandchildren.’

- Proudly: With a feeling of deep pleasure or satisfaction in one's own achievements, qualities, or possessions or those of someone with whom one is closely associated. (Oxford English Dictionary)

‘Ray watched proudly from the sidelines as his son won the singles title’.

Гипонимические семы “жестокый”, “неконтролируемый”, “сильная злость”, входящие в состав значения слова “rage” демонстрируют решительность Табиты, когда речь идет об опасностях, угрожающих её яйцам и другим драконам. Такие компоненты значения слова “proudly” как “удовлетворение”, “гордость за детей” показывают, чувства Табиты схожи с чувствами матери, заботящейся о своих детях.

Отношение к драконам в книге сильно отличается от восприятия этих созданий в мифах и легендах. Жители Мифландии не испытывают перед ними страх, а, напротив, считают их мягкотелыми и ранимыми. В «Волшебном свёртке» для описания драконов автор использует следующую лексику:

“hysterical”, “nice enough creature”, “useless”, “let the Cockatrices have the Dragon eggs”, “no stamina”, “behaved so stupidly”, “to soothe”, “harmless”, “control yourself”, “time to waste giving you first aid”.

Расстроенную Табиту приходилось утешать (“to soothe”).

- to bring comfort, solace, or reassurance to (The Merriam-Webster Dictionary (MWD))

- to make someone more calm and more relaxed when they are feeling nervous, worried, or upset (Macmillan English Dictionary for Advanced Learners)

‘She was doing her best to soothe the crying baby.’

- to make someone feel calm or less worried

‘to soothe a crying baby’ (Cambridge Dictionary)

Из примеров видно, что глагол “to soothe” используется по отношению к чувствительным, легкоранимым людям, детям.

К тому же, исходя из характеристики, данной драконам одним из персонажей «Волшебного свёртка», им не хватает стойкости и выносливости (“no stamina”).

- The ability to sustain prolonged physical or mental effort. (Oxford English Dictionary)

‘We see a man with a tough inner strength and immense stamina for everything life threw at him.’

- the moral or emotional strength to continue with a difficult process, effort, etc. (The Merriam-Webster Dictionary (MWD))

‘The network of obligations to family and community underpinned the soldier's moral stamina’

- Stamina is the physical or mental energy needed to do a tiring activity for a long time. (Collins English Dictionary)

Архисема этого слова — выносливость, однако в его семантике присутствуют также такие компоненты значения как “продолжительное по времени”, “эмоциональная устойчивость”. Всеми этими качествами, по мнению жителей Мифландии, драконы не обладают.

Еще одним важным для описания характера драконов ЛСП является «самохарактеристика Табиты». Рассказывая о постигнувших её неудачах, дракониха ругает и жалеет себя: “most stupid and idiotic of Dragons”, “careless and unintelligent creature”, “undoingest Dragon you’d meet in a month of Tuesdays”, “alone and forlorn”, “nobody can help me”, “my heart is broken”, “weak and defenseless”.

Многие выражения Табиты, такие как “alone and forlorn” и “most stupid and idiotic”, наделены сильной экспрессией.

- Forlorn: Pitifully sad and abandoned or lonely. (Oxford English Dictionary)  
‘forlorn figures at bus stops’
- Forlorn: nearly hopeless (The Merriam-Webster Dictionary (MWD))
- Idiotic: If you call someone or something idiotic, you mean that they are very stupid or silly. (Collins English Dictionary)  
‘What an idiotic thing to say!’ (Macmillan English Dictionary for Advanced Learners)
- Idiotic: extremely stupid

Благодаря такой самохарактеристике очевидно, что драконам в книге Джеральда Даррелла присущи чрезвычайная эмоциональность и склонность к преувеличению.

Главное отличие драконов в книге «Волшебный свёрток» от существ, представленных в мифах, состоит не в физиологии (хотя они гораздо меньше легендарных драконов и по-другому рождаются – благодаря Хранителю Яиц), а в их характере и в том, как их воспринимают другие волшебные существа. Драконы в Мифландии считаются очень импульсивными, нервными, неконтролируемыми, но довольно слабыми и ранимыми существами. Табита, последняя из рода драконов, наделена такими качествами как заботливость и решительность, что видно из ее отношения к своим сородичам и другим героям книги.



### 4.3 Единороги (Unicorns)

Это мифическое существо упоминается в европейской литературе уже на протяжении тысячи лет. Единорог изображался в произведениях древнегреческих писателей, писателей Ближнего Востока, в Библии. В “Физиологе”, популярно-теологическом сочинении, которое возникло в связи со Священным Писанием, своего рода средневековой бестиарии, переведённом на многие языки, даётся следующее описание этих созданий: “Это маленькое животное, величиной с ребёнком, но удивительно свирепое для своих размеров, с одним очень острым рогом на голове, и ни один охотник не может поймать его силой. И все же есть уловка, с помощью которой единорога можно поймать. Мужчины приводят девственницу к месту, где он чаще всего бывает, и оставляют ее там одну. Как только единорог видит эту девственницу, он бежит и кладет голову ей на колени. Она ласкает его, и он засыпает. Охотники подходят, хватают его и ведут во дворец короля.” “Существо, которого в более ранней традиции представляли себе ужасным, одиноким, сильным и красивым, под христианским влиянием превратилось в маленького козленка, который ест из рук, засыпает на женских коленях и служит символом девственности” (Shepard 1930:17). Предания о единороге чрезвычайно разнообразны не только из-за огромного промежутка времени, который они охватывают, но и потому, что они включают в себя множество различных областей знаний, а литература, посвященная конкретно этой теме, удивительно обширна. В более поздних мифах единорог олицетворяют силу и благородство, но на свободе, согласно легендам, он становится опасным. Для единорогов характерна отчуждённость, нежелание вступать в контакт с людьми. “Драконы охраняли сокровища и похищали прекрасных дев. Василиски убивали всех, кто оказывался поблизости. Великаны обычно вели себя как невежи-переростки, какими они и являлись. Но единороги всегда держались в стороне. И только единороги были прекрасны” (Leu 1987:13). В книге Джеральда Даррелла «Волшебный свёрток» передаются многие традиционные представления об этих существах. Примечательно, что первая

в контакт с ними вступает маленькая девочка Пенелопа, причем встречает она жеребёнка, воплощение невинности (“pale lavender-colored baby Unicorn with huge dark blue eyes. Its mane and tail were like spun gold and its tiny horn was like a twisted stick of transparent, golden barley sugar”). Размеры и окрас шерсти и гривы единорогов Джеральда Даррелла больше напоминает зверей из более древних мифов. Несмотря на то, что единорог, встреченный Пенелопой совсем маленький (“the Unicorn was as small as a fox terrier”), взрослые единороги описываются в книге, как существа большого размера (“through their ranks came a very large Unicorn of a deep and beautiful lavender color”).

В «Волшебном свёртке» сохранилось представление о единорогах как о скрытных существах, неохотно идущих на контакт (“We Unicorns generally keep ourselves to ourselves”, “We do not meddle in other people’s affairs”).

Единороги Джеральда Даррелла – опасные животные, представляющие угрозу для своих врагов. Почти все их действия описываются глаголами, содержащими компоненты значения “угрожающе”, “опасно” и сопровождаются в книге описательными прилагательными и наречиями с такой же семантикой: “came crashing through the bushes”, “horns, all pointing at them menacingly”, “The great doors of the Castle had been almost cut to pieces by the Unicorns’ horns.”

- menacingly: In a way that suggests the presence of danger; threateningly. (Oxford English Dictionary)

‘a helicopter hovered menacingly overhead’

- menacingly: intended to threaten or frighten someone (Macmillan English Dictionary for Advanced Learners)

a menacing look/tone

В преданиях и мифах единороги изображаются как благородные, чистые создания. Именно этот мифический зверь появился на гербе шотландского короля Уильяма I. Единорог изображён на королевском гербе Великобритании. В «Волшебном свёртке» это отражено в речи единорогов, а также в том, что во главе всех единорогов стоят король и королева (“It was

obvious that this was the King of the Unicorns and obvious also that the slender white Unicorn with the golden mane and tail, following him, was the Queen”). В ЛСП “речь единорогов” входят следующие лексические единицы: “The whole of the Unicorn herd is in your debt”, “I’ll put four of my subjects at your disposal”, “Cockatrice had the audacity”, “I hereby declare”, “vanquish”.

- Vanquish:

(literary) to defeat an enemy or opponent, especially in war (Cambridge Dictionary)

- vanquish:

(literary) Defeat thoroughly. (Oxford English Dictionary)

- hereby:

(formal) As a result of this document or utterance. (Oxford English Dictionary)

- hereby:

(FORMAL) used for stating that something said or written in a statement or document is now official or for emphasizing what you are saying (Macmillan English Dictionary for Advanced Learners)

Как видно из словарных дефиниций, в речи единороги используют лексику из официального и делового стиля.

В то же время, скрытность единорогов, их желание держаться в стороне, напускное благородство вызывают у их союзников чувства, противоположные испугу – раздражение, недовольство их самолюбованием. В ЛСП “восприятие единорогов другими героями” входят такие единицы, как “idiotic creature”, “all the same, these Unicorns”, “Vain as vain”, “Give them a mirror... they’re hypnotized”, “rather beautiful”, “pretty enough”, “no brains”.

Единороги в книге “Волшебный свёрток” во многом схожи с единорогами из мифов: это свободолюбивые и благородные, но при этом свирепые, независимые создания. Однако благодаря характеристике, данной этим существам другими героями книги, образ единорогов приобретает оттенок комичности: их нелюдимость воспринимают с раздражением, а над самолюбованием смеются.

## **Выводы по главе II**

1. Лексико-семантическое поле “magic vocabulary” произведения Джеральда Даррелла “The talking parcel” включает в себя 134 лексических единицы. Ядром поля служит слово “magic”. В ближайшую периферию поля входят названия волшебных существ (в том числе авторские окказионализмы), заклинаний и чар, т.к. в их значении отчетливо можно выделить компоненты “power”, “mysterious”, “special”, “supernatural”. Существительные, входящие в тематические группы “волшебные предметы”, “волшебные растения”, “волшебные должности”, “волшебные топонимы”, “волшебные блюда и напитки” составляют дальнюю периферию ЛСП – эти группы представлены в основном словосочетаниями, в которых один из компонентов обозначает предмет, являющийся частью научной картины мира, а второй – магическое свойство, которым он наделён; глаголы и прилагательные, входящие в ЛСП “волшебная лексика”, также занимают его периферию. Такие лексические единицы приобретают компонент значения “magic” в контексте книги, они находятся на пересечении ЛСП “волшебная лексика” с другими полями.

2. Наиболее многочисленной грамматической категорией ЛСП является существительные, что объясняется природой повествования. Согласно морфологической классификации, среди них больше всего составных существительных. Вторая по величине категория – прилагательные, описывающие внешность и магические свойства этих существ. Категория глагола представлена в книге, в основном, фразовыми глаголами, обладающими компонентом “magic” в одном из их значений.

3. Компонентный анализ некоторых примеров показал, что образ волшебных существ, заимствованный автором из западноевропейской мифологии, подвергся в произведении переосмыслению, что составляет трудность при переводе книги на русский язык.

### Глава III. Закономерности перевода «волшебной» лексики в сказке Джеральда Даррелла на русский язык

Для выявления закономерностей перевода волшебной лексики в сказке Джеральда Даррелла на русский язык проанализирован перевод Натальи Рахмановой, советской и российской переводчицы с английского языка.

В процессе перевода ВЛ можно столкнуться с лингвистическими и лингвокультурологическими трудностями. Рассмотрим каждую из групп.

#### 1. Лингвистические трудности перевода «волшебной лексики»

Лингвистические трудности перевода ВЛ в книге Дж. Даррелла включают, прежде всего, словотворчество, проблему перевода рода персонажей, перевод имен собственных и некоторые другие трудности.

Перевод «волшебной» лексики в произведении Джеральда Даррелла требует использования ряда переводческих трансформаций для подбора адекватных эквивалентов лексическим единицам разных частей речи. Подробнее рассмотрим лингвистические трудности при передаче ВЛ на русский язык.

#### (1) *weretoad* - жабооборотень

Одной из лингвистических трудностей перевода является передача авторского словотворчества. Например, слово “*weretoad*”, создано автором по аналогии со словом “*werewolf*”. Существом *weretoad* назвал себя один из героев сказки, жаб Этельред (передача рода персонажей также вызывает объективные трудности). В английском языке слово *werewolf* состоит из двух корней – *were* (in Old English “man, male person”) и *wolf*. В книге первый корень не несёт той же смысловой нагрузки, т.к. оборотни всё время находятся в образе волка, поэтому Джеральд Даррелл использует корень *were* в качестве корня для создания *weretoad* методом словосложения (*were+toad*). В русском языке такое преобразование воссоздать крайне сложно, поэтому переводчик передаёт авторское слово по модели слова оборотень с перестановкой, прибавив к нему корень «жаб» - жабооборотень, что отражает суть персонажа.

В связи с тем, что смысл корня “were” в современном английском языке утрачен, и обычный читатель вряд ли знает его этимологию, автор обыгрывает его как некое качество, присущее оборотням, что видно из примера:

Оригинал	Перевод
<p>- “I’m a <b>Weretoad</b>,” said a familiar voice. “I’m a <b>Weretoad</b>, and I’ve been sent ’ere with a very important present for the Chief of the Werewolves.</p>	<p>— <b>Жабоборотень</b>, — ответил знакомый ребятам голос. — Я прислан сюда с очень важным подарком для вашего вожака.</p>
<p>- “What is the present?” asked the Werewolf suspiciously. “Look, it’s for ’im, not for you,” said Ethelred. “It’s a special magic potion for making <b>Were-things</b> twice as . . . er . . . um . . . er, twice as <b>’Were</b>’ as wot they are, see?”</p>	<p>— Что за подарок? — подозрительно спросил волк. — Э-э, нет, подарок ему, а не тебе. Это особое волшебное зелье, чтобы, значит, <b>всякого сорта оборотни</b> от него делались... э-э-э... н-ну, вдвое, в общем, <b>оборотнее</b>, понял?</p>

В этом примере переводчик использует словообразовательные возможности языка для воссоздания окказионального слова.

В тексте перевода была передана оценочность в семантике корня “were”. Для оборотней в сказке характерны такие черты, как коварность, жестокость, поэтому эти качества вкладываются в определение “were” - “оборотнее”.

## (2) Mythologia – Мифландия

Рассмотрим следующий пример: Mythologia – Мифландия. Трудность перевода состоит в том, что название волшебной страны, в которую попадают дети (Mythologia) имеет суффикс –ia, который используется для образования названий стран (Australia, Serbia, Russia). Использование транскрипции/транслитерации могло бы запутать читателя, потому что название Мифология созвучно со словом «мифология» и не передаёт компонент значения «страна». Переводчик заменяет этот суффикс на суффикс

– *ландия*, означающий местоположение по аналогии со словами Лапландия, Ирландия, Шотландия и др. Перевод Мифландия точно передает значение слова: Миф (волшебная) + ландия (страна).

(3) *Hepsibar's Herbal – Троянский Травник*

“Hepsibar's Herbal” – волшебный справочник растений, которые можно найти в Мифландии. Первый компонент словосочетания Hepsibar – имя собственное, не присутствующее в волшебной языковой картине мира английского читателя. Оно означает автора справочника. Перевод “Троянский Травник”, хотя и опускает это имя, сохраняет аллитерацию исходного названия.

(4) *Weaseldom – герцогство Горностайское*

Для некоторых лексических единиц подобрать эквивалент в русском языке с сохранением важных элементов смысла не представляется возможным. В таких случаях переводчик применял приём экспликации и добавления, а именно воспроизводил такие элементы какими-либо другими средствами.

В слове Weaseldom суффикс *-dom* использован для образования существительного, обозначающего область или государство. Традиционно топонимы переводят при помощи транскрипции. Но переводчик имеет дело со сказкой, поэтому должен учитывать сказочный контекст, а также целевую аудиторию. При переводе этого топонима транскрипцией (Визлдом) был бы утрачен смысл оригинала: читатель (целевая аудитория сказки – дети) вряд ли сможет понять связь этого топонима с горностаями (*weasel – горноста́й*). Для сохранения смысла и адекватного восприятия текста использован семантический перевод, а также трансформация (добавление): суффикс *-dom* был переведен как *герцогство*.

(5) *flame-producing animals – огнедышащие*

В качестве примера генерализации можно привести перевод словосочетания “flame-producing animals”. В Мифландии обитают много существ, чье существование так или иначе связано с огнём. Драконы и василиски дышат огнём, фениксы сгорают, когда для них приходит пора перерождаться, огневки постоянно окружены пламенем, хотя и могут контролировать его температуру.

Не случайно волшебник страны называет их именно *flame-producing*, а не, например, *fire-breathing*. В переводе была подобрана эквивалентная единица, не в полной степени передающая значение оригинала.

(6) *Steam engine train* – *Паровозиха*

(7) *dragon* – *дракониха*

В некоторых примерах используется экспликация: в ряде случаев категория рода, не выраженная в оригинале, эксплицируется при помощи суффикса, передающего грамматическую категорию рода в русском языке, для создания текста, с адекватным исходному воздействию на адресата.

Из текста сказки ясно (используются местоимения женского рода), что говорящий поезд, доставивший детей в Мифландию, женского пола. В переводе представлен вариант *паровозиха*: для сохранения эквивалентности был добавлен суффикс *-иха*, использующийся в русском языке для обозначения лиц женского рода.

Такой же суффикс был использован при переводе слова *dragon*. Помимо того, что Табита, единственный дракон, описанный в книге, - женского пола, она наделена такими качествами как заботливость, сопереживание, эмоциональность, что было продемонстрировано в компонентном анализе.

(8) *made the Weasels' bite poisonous* - *делала укусы горностаев смертельными*

Эквивалентная единица с более узким значением была подобрана для словосочетания “*made the Weasels' bite poisonous*”. Василиски, устроившие восстание и укравшие Великие Правительственные Книги, были свергнуты и наказаны в финале книги благодаря горностаевым, которые могли обезвредить василисков, но не убить их.

(9) *everlasting* – *вечноцветущий*

Прилагательным *everlasting* в сказке описываются цветы, растущие в Мифландии. Такие цветы не увядают и продолжают расти, даже если их сорвать и поставить в вазу, а после этого снова бросить на землю. Компонент значения «растущий в любых условиях» был опущен переводчиком, для того чтобы сохранить различие между прилагательными “*everlasting*” и “*ever-*



growing”. В книге подчёркивается, что “ever-growing”, в отличие от “everlasting” означает постоянный рост-увеличение массы, а не воспроизведение.

*(10) work the spells - произносить заклинания*

В книге василиски, завладев Великой книгой заклинаний, но, не сумев самим воспользоваться ими, пытались похитить волшебника, чтобы он “worked the spells for them”. В переводе «произносить заклинания» теряется компонент значения «творить волшебство».

*(11) Moonraker’s Marsh – Лунные тополи*

Moonraker’s Marsh – одно из мест в волшебной стране Мифландия. В отличие от других топонимов, в тексте не даётся ни описания этого района, ни характеристика его обитателей, для читателя Moonraker’s Marsh – это всего лишь точка на карте. Согласно словарным статьям, слово moonraker восходит к легенде о контрабандистах из графства Уилтшир на юге Англии. Эта легенда не имеет отношения к событиям, описываемым в книге. Скорее всего, автор использовал слово moonraker в создании топонима, потому что многие блюда, растения, заклинания, а также и другие топонимы имеют в своих названиях компонент “moon” (“лунный”): moon-carrot, moon spell, mooncalf. В переводе компонент значения, относящийся к легенде, был опущен, а компонент “лунный” оставлен. Такая генерализация оправдана, попытки сохранить все оттенки значения этого топонима усложнили бы восприятие книги. Однако, второй компонент словосочетания Moonraker’s Marsh был переведён как «тополи», что не является эквивалентным слову marsh. В переводе логичнее было бы оставить значение “болото” или “топи”, что семантически ближе к оригиналу.

Внешний вид, деятельность и поведение волшебных существ, применение волшебных предметов и особенности волшебных блюд, придуманных автором, в полной мере описываются в сказке, благодаря чему экспликация в переводе не требуется. Волшебная лексика, переведённая с помощью

традиционных соответствий, широко известна в обоих лингвокультурах. Однако в некоторых случаях такой приём используется.

При помощи традиционных соответствий переведены, в основном, названия известных в мифологии волшебных существ. Такие лексические единицы, как *sea serpent, dragon, mermaid, unicorn* имеют устоявшиеся эквиваленты в русском языке и не требуют применения каких-либо трансформаций.

Приемы передачи лексики на русский язык включают следующие: транскрипция и транслитерация, калькирование, модуляция, конкретизация и генерализация, грамматическая замена, экспликация, традиционные соответствия. Также при невозможности воспроизвести ВЛ переводчик использует компенсацию.

## 2. Лингвокультурологические трудности перевода «волшебной лексики».

Проанализируем перевод примеров, которые вызывают лингвокультурологические трудности при переводе. Данные трудности объективно вызваны различными культурными контекстами: мифологической картиной мира, традициями и ассоциациями, связанными с рядом сказочных персонажей и явлений. Рассмотрим эти трудности подробнее.

### (12) *Duke Wensleydale* - «Герцог Рокфор»

Ни одна из лексических единиц, входящих в поле «волшебная лексика» не была переведена при помощи **транскрипции или транслитерации**. «Говорящий свёрток» - детская книга, ее содержание должно быть простым и понятным читателям, в особенности, «волшебная» лексика не должна вызывать трудностей в понимании. Транскрипция и транслитерация используются в официально-деловом стиле (при переводе документации, на картах) и в справочной литературе (например, в путеводителях), где важно сохранить точное название. К примеру, титул *Duke Wensleydale* можно было бы перевести с помощью транскрипции – Герцог Венслидейл, если бы титул употреблялся в документе. В книге Д.Даррелла *Duke Wensleydale* переведён на русский язык как *Герцог Рокфор*. Это не случайно. В книге поясняется, что

горноста́й, носивший этот титул, очень любил сыр. Англоязычному читателю ясна связь и культурная коннотация данной фамилии: венслидейл – это известный английский сорт сыра. А русский читатель не знаком с этим явлением лингвокультуры, следовательно, переводчик выбрал эквивалентную лексическую единицу – Рокфор. Это тоже вид сыра, но знакомый русским читателям. Несмотря на замену в переводе, такая трансформация представляется оправданной, поскольку в фамилии персонажа обыгрывается его характерная черта. При переводе транскрипцией эта важная информация была бы потеряна.

(13) *fire Drake* – *огнёвка*

Слово *fire Drake* обозначает в германской мифологии *a fire-breathing dragon* (Merriam-Webster Dictionary, Oxford Dictionary). Традиционным вариантом перевода этого слова, означающего магическое существо, на русский язык является словосочетание *огнедышащий дракон*. Использовать этот эквивалент в переводе было бы неуместно, потому что *fire Drakes* в книге Джеральда Даррелла существенно отличаются от привычных русскому читателю огнедышащих драконов. В книге они описываются следующим образом: *“it was about the size of a tennis ball and appeared to be composed entirely of multicolored candle flames... it was a small, round, fat bird with a bill like a duck’s whose plumage, instead of being feathers, appeared to be highly colored flames”*. В следствии этого в переводе был оставлен только компонент значения “огненный”.

Переводчик выбирает контекстуальный перевод. Однако трудность состоит в том, что в русской лингвокультуре не существует понятия “огнёвка”, которое входило бы в ЛСП “волшебная лексика”. Словом “огнёвка” принято называть насекомое – моль-паразит. В переводе, таким образом, теряется компонент значения “волшебный”, но добавляется новый, не связанный с лексической единицей оригинала.

В тексте перевода слово “огнёвка” было подобрано для обозначения существа, не существующего в языковой картине мира русского читателя, и не

соотносится с понятием, которое оно привычно обозначает. Огнёвки в книге подробно описаны автором. Благодаря контексту добавлять в перевод компонент значения “волшебный” или давать комментарий, раскрывающий волшебную природу этого существа, не требуется.

(14) *cockatrice* - *василиск*

Особая сложность заключалась в переводе названия волшебного существа *cockatrice*. Переводчик воспользовался в этом случае традиционным соответствием, и выбрал вариант перевода «василиск». Однако, для слова “*cockatrice*” в английском языке сосуществуют два разных определения. В некоторых источниках *cockatrice* описывается как существо с головой и лапами петуха, телом и хвостом дракона, ядовитое и способное убить взглядом (Dictionary of Folklore, Mythology and Symbols; A Dictionary of English Folklore); в других *cockatrice* выступает в качестве синонима для слова *basilisk*, что означает мифический чудовищный змей (Encyclopaedia Britannica). Несмотря на то, что в языковой картине мира русского читателя не присутствуют названия этих мифических животных, слово «василиск» скорее ассоциируется именно с чудовищным змеем, т.к. в современных сериалах, фильмах и книгах василиск изображается именно как змей. Представляется, что вариант *кокатрис* (транскрипция английского *cockatrice*) звучал бы эквивалентно в переводе, тем более, что такой эквивалент существует в русском языке, хотя и не так распространён, как василиск:

Оригинал	Перевод	Источник
<i>Cockatrice</i>	Кокатрис	Гарри Поттер и Кубок Огня (книга – перевод издательства РОСМЭН)
Cockatrice	Кокатрис	Final Fantasy (видеоигра)
Cockatrice (Kuroliszek)	Кокатрикс	The Witcher (компьютерная игра)

(15) *Golden Cockerel* – *Золотой Петушок*

В сказке Golden Cockerels – это волшебные существа, петухи, чьё единственное предназначение состоит в том, чтобы нести яйца, из которых затем вылупляются василиски (“Cockatrices are only hatched out of eggs laid by the two Golden Cockerels. They’re dull birds, no conversation, just sit around saying cock-a-doodle-doo in a fatuous manner all day”).

Согласно мифологическим справочникам, по легенде, василиски вылупляются из яиц, снесённых петухами или старыми курицами: *In some coastal areas, it was thought that eggs set at ebb-tide produced hens, and those at the flood cockerels. The abnormally small yolkless egg sometimes produced by old hens were believed to be cock’s eggs. They were very unlucky; if hatched, they would produce a cockatrice, so they were thrown over the roof* (The Dictionary of English Folklore).

Трудность перевода названия этого мифического существа заключается в том, что для русскоязычного читателя название “Золотой Петушок” в первую очередь ассоциируется с произведением А.С. Пушкина “Сказка о золотом петушке”, в котором петушок – это подарок мудреца-звездочёта, чьё предназначение состоит в том, чтобы сообщать о приближении неприятеля. Таким образом, реципиент может оказаться не знаком с традиционной легендой, распространённой в западноевропейском фольклоре, и перепутать её со знакомым образом.

### **Выводы по главе III**

1. Трудности перевода волшебной лексики в сказке “The Talking Parcel” by Gerald Durrell можно подразделить на лингвистические и лингвокультурологические.

2. К лингвистическим трудностям относятся словотворчество, проблему перевода рода персонажей, перевод имен собственных, передача аллитерации, грамматических категорий.

3. К лингвокультурологическим трудностям относятся, во-первых, отсутствие эквивалентов или однозначных традиционных соответствий в русском языке для некоторых лексических единиц. Во-вторых, русскоязычный читатель может быть не знаком с некоторыми сюжетами западноевропейской мифологии, нашедшими отражение в сказке, а также с некоторыми культурными явлениями. Отсутствие соответствующих знаний и фоновой информации у реципиента вызывает сложности в понимании авторской иронии, игры слов и других важных составляющих оригинального текста.

В-третьих, сложность заключается в том, что одно наименование в русском языке может означать два явления англоязычной лингвокультуры, что может запутать читателя, знакомого только с одним из них. Наконец, единицы текста перевода могут совпадать с наименованиями, известными читателю из русской языковой картины мира, которые не соотносятся с понятиями оригинала.

4. Чтобы преодолеть упомянутые выше трудности, в переводе были использованы различные трансформации для передачи авторских окказионализмов, фонетических особенностей и грамматических категорий волшебной лексики, игры слов, оценочности. В ряде случаев используются грамматические и лексические трансформации. Для перевода некоторых лексических единиц использованы приёмы расширения и сужения значения, а также добавления и экспликации - при передаче лексических единиц, не

имеющих эквивалента в русском языке. Для единиц, уже знакомых русскоязычному читателю, были подобраны традиционные соответствия.

## **Заключение**

1. В ходе изучения литературы, посвященной лексико-семантическим полям было выявлено, что семантическое поле представляет собой способ репрезентации языковой картины мира нации, обладающей особым восприятием окружающего мира и культурными ценностями. Поле обладает специфичной структурой ядро-периферия. Ядро образует базисное понятие, общее для всех элементов; на периферии находятся единицы, обладающие не полным набором признаков, характеризующих ядро. Изучение семантических полей актуально в современной лингвистике, метод семантических полей находит отражение в изучении основ межкультурной коммуникации, сопоставлении языков и культур разных народов, анализе художественного текста.

2. Было дано рабочее определение понятию “волшебная лексика”. Языковая картина мира произведения жанра фэнтези отличается от научной картины мира – в ней содержится большой слой лексики, обозначающий предметы и явления, отсутствующие в объективной реальности. В ЛСП “Волшебная лексика” входят названия волшебных животных, предметов, заклинаний. Такая лексика в произведении “The talking parcel” by Gerald Durrell стала предметом рассмотрения в данной работе.

3. Для изучения ЛСП “Волшебная лексика” на материале сказки было разработано три классификации – тематическая, частеречная и морфологическая и проанализированы наиболее частотные категории лексики поля. Ядро поля представлено понятием “magic”, ближнюю периферию составляют названия волшебных существ и заклинаний, на дальней периферии находятся существительные, входящие в тематические группы “волшебные предметы”, “волшебные растения”, “волшебные должности”, “волшебные топонимы”, “волшебные блюда и напитки”, а также глаголы и прилагательные.



4. Был проведён компонентный анализ некоторых примеров, продемонстрировавший авторское переосмысление роли некоторых волшебных существ западноевропейских мифов.

5. Анализ эквивалентности перевода, выполненного Л.Н. Рахмановой, показал использование комбинации переводческих трансформаций. Помимо лингвистических трудностей, при переводе возникло много лингвокультурологических трудностей, связанных, в основном, с несовпадением языковых картин мира англоязычного и русскоязычного читателей.

Работа предполагает проведение дальнейших исследований по теме “ЛСП волшебная лексика”, а именно лингвистический ассоциативный эксперимент с целью понять и сравнить ассоциативные связи в наименованиях волшебных предметов и явлений у русскоязычных и англоязычных респондентов.

## Список использованной литературы

1. Semantic Fields and Lexical Structure, by Adrienne Lehrer. Amsterdam: North-Holland; New York: American Elsevier, 1974. Pp. 225.
2. John Lyons, Semantics. Cambridge: Cambridge University Press, 1977. Two volumes. Pp. 897.
3. Ipsen G. Der Alte Orient und die Indogermanen. Festschrift für W. Streitberg. Heidelberg, 1924, 30-45.
4. Kay, Paul. (1977). Semantic fields and lexical structure. *Language*. 53. 469-474.
5. Kiose M.I. Linguistic creativity and discourse profiles of English language children's novels // *Russian Journal of Linguistics*. - 2021. - Vol. 25. - N. 1. - P. 147-164.
6. Matevosyan, A., & Nikoghosyan, N. (2009). Metaphor: an Element of Imagery in Gerald Durrell's "My Family and Other Animals". *Armenian Folia Anglistika*, 5(1-2 (6), 115–119.
7. Porzig W.W. Wesenhafte Bedeutungsbesichungen // *Beiträge zur Geschichte der deutsche Sprache und Literatur*. 1934. P. 70-97.
8. Riemer, N. (2010). *Introducing Semantics*. Cambridge: Cambridge University Press.
9. Reuning W.K. Joy and Freude. Swarthmore, 1941. 141 p.
10. Rudskoger A. Fair, foul, nice, proper. A contribution to the study of polysemy. Stockholm, 1952. 505p.
11. Trier J. Der deutsche Wortschatz im Sinnbezirk des Verstandes. - Heidelberg, 1931.
12. Willy Ley's Exotic Zoology. Front Cover. Willy Ley. Bonanza Books, 1987 - Science - 468 pages
13. Акименко Надежда Акимовна Лингвокультурные особенности лексики английских бытовых сказок и анекдотов // *Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики*. 2010. №12. URL:

- <https://cyberleninka.ru/article/n/lingvokulturnye-osobennosti-leksiki-angliyskih-bytovyh-skazok-i-anekdotov> (дата обращения: 24.04.2022).
14. Александрова Ю.М., Горшунов Ю.В. Авторские метафоры и сравнения, основанные на образе собаки, в творчестве Джеральда Даррелла // Вестник Башкирск. ун-та. 2016. №3. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/avtorskie-metafory-i-sravneniya-osnovannye-na-obraze-sobaki-v-tvorchestve-dzheralda-darrella> (дата обращения: 24.04.2022).
  15. Арнольд, И. В. Лексикология современного английского языка : учебное пособие / И. В. Арнольд. – 4-е изд., перераб. – Москва : ФЛИНТА, 2017. – 376 с.
  16. Арнольд И.В. Основы научных исследований в лингвистике: Учеб. пособие. — М.: Высш. шк., 1991. — 140 с.
  17. Бархударов Л. С. Б 24 Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). М., «Междунар. отношения», 1975.
  18. Безкоровайная, Г. Т. Семантические поля как способ систематизации лексических единиц: попытка обобщения основных положений теории поля /
  19. Г. Т. Безкоровайная // Вестн. днепропетровск. ун-та им. А. Нобеля. Серия «филологические науки». 2012. № 1. С. 172-180.
  20. Бочарова Мария Алексеевна Семантическое поле как способ системного описания лексики // Полилингвильность и транскультурные практики. 2012. №4. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/semanticheskoe-pole-kak-sposob-sistemnogo-opisaniya-leksiki> (дата обращения: 24.04.2022).
  21. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). — М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001, — 224 с.
  22. ВОРОБЬЕВ В.В. ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЯ: (Теория и методы). - М.: Изд-во Росс. ун-та Дружбы народов, 1997. - 331 с.

23. Гак В.Г. К проблеме гносеологических аспектов семантики слова.-В кн.: Вопросы описания лексико-семантической системы языка: Тезисы докладов, Ч.1.М.,1971, с.95-98.
24. Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник. 2007. - 544 с.
25. Журавлёв Александр Павлович Полевый подход как элемент инструментария когнитивной лингвистики // Известия Самарского научного центра Российской академии наук. Социальные, гуманитарные, медико-биологические науки. 2019. №67. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/polevyu-podhod-kak-element-instrumentariya-kognitivnoy-lingvistiki> (дата обращения: 24.04.2022).
26. Казакова, Т. А. Практические основы перевода. English-Russian [Text] / Казакова, Т.А. - СПб. : Союз, 2001. - 320 с.
27. Казакова, Т. А. Художественный перевод. Теория и практика : учебник / Т. А. Казакова. – Санкт-Петербург : ИнЪязиздат, 2006. – 535 с.
28. Корнакова Екатерина Сергеевна Системное изучение лексики методом семантического поля // Вестник РУДН. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2015. №4. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sistemnoe-izuchenie-leksiki-metodom-semanticheskogo-polya> (дата обращения: 24.04.2022).
29. Лекомцева И. А. Коммуникативная неравноценность межъязыковых соответствий при переводе / И. А. Лекомцева, И. А. Наговицына // Научный диалог. — 2018. — № 2. — С. 97—106.
30. Лекомцева Ирина Алексеевна Нарушение межъязыковой нормы при переводе // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. №4-2 (58). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/narushenie-mezhyazykovoy-normy-pri-perevode> (дата обращения: 27.04.2022).
31. Лекомцева Ирина Алексеевна, Абдульманова Аделя Хамитовна О СЕМАНТИЧЕСКОМ ТИПЕ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ЯЗЫК // БГЖ. 2020. №4 (33). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/o-semanticheskom-tipe>

- ekvivalentnosti-pri-perevode-s-angliyskogo-yazyka-na-russkiy-yazyk (дата обращения: 27.04.2022).
32. Лекомцева Ирина Алексеевна. Принцип ономастического поля при исследовании имен фольклорных персонажей // Вестник СПбГУ. Язык и литература. 2011. №4. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/printsip-onomasticheskogo-polya-pri-issledovanii-imen-folklornyh-personazhey> (дата обращения: 27.04.2022).
33. Мозгачева Е.А. Перевод фольклорных и мифологических наименований при моделировании волшебной картины мира в произведениях фэнтези (на материале серии романов Д. К. Роулинг «Гарри Поттер» и их переводов на русский язык) // Известия Саратовского университета. Новая серия. Серия: Филология.
34. Москович, В.А. Статистика и семантика/ В.А. Москович - М.: Наука, 1969. 304 с.
35. Пропп В.Я. Исторические корни волшебной сказки. – Л.: ИЗДАТЕЛЬСТВО ЛЕНИНГРАДСКОГО УНИВЕРСИТЕТА, 1986. – 370 стр.
36. Рецкер, Яков Иосифович. Теория перевода и переводческая практика : очерки лингвистической теории перевода / Я. И. Рецкер. - Москва : Международные отношения, 1974. - 216 с.
37. Рубцов И. Н. Семантические поля как способ реализации языковых картин мира // Известия РГПУ им. А. И. Герцена. 2008. №60. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/semanticheskie-polya-kak-sposob-realizatsii-yazykovyh-kartin-mira> (дата обращения: 24.04.2022).
38. Рыженкова А.А. Трудности перевода «волшебной» лексики на русский язык (на материале романов о Гарри Поттере Дж. Роулинг) // Филологический аспект: международный научно-практический журнал. 2022. № 01 (81)
39. Шеина И.М. Лексико-семантическое поле как универсальный способ организации языкового опыта // Вестник

40. Московского государственного областного университета, серия «Русская филология». 2010. №2. С. 69–72.
41. Щур Г. С. Теория поля в лингвистике. М.: Наука, 1974. 256 с.
42. Эгамназаров Х.Х. О понятии лексико-семантического поля в лингвистике // Ученые записки Худжандского государственного университета им. академика Б. Гафурова. Гуманитарные науки. 2018. №1 (54). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/o-ponyatii-leksiko-semanticheskogo-polya-v-lingvistike> (дата обращения: 24.04.2022).

### **Список использованных словарей**

The Cambridge Dictionary Online [Электронный ресурс]. – Режим доступа:  
<https://dictionary.cambridge.org/>

The Macmillan Dictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа:  
<https://www.macmillandictionary.com/>

Oxford Advanced Learner's Dictionary [Электронный ресурс]. – Режим  
доступа: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>

Lexico Dictionary [Электронный ресурс]. – Режим  
доступа: <https://www.lexico.com/>

The Merriam-Webster Dictionary (MWD) [Электронный ресурс]. – Режим  
доступа: <https://www.merriam-webster.com/>

A Dictionary of English Folklore

Dictionary of Folklore, Mythology and Symbols